



**REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTRO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE
INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA**



**UNIVERSIDAD ABOU BEKR BELKAID –TLEMCEN-
FACULTAD DE LETRAS Y LENGUAS
DEPARTAMENTO DE FRANCÉS
SECCIÓN DE ESPAÑOL**

**Trabajo de Fin de Máster en
“Lengua y comunicación”**

**El choque y la adaptación en los estudiantes internacionales:
la Universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen, un espacio
intercultural.**

Presentado por:

HABRI Soumia

Bajo la dirección de:

Profesora Catedrática ZERROUKI Saliha

Miembros del Tribunal

Presidente	GUENAOUI Amaria	MAA	Universidad de Tlemcen
Directora	ZERROUKI Saliha	Pr.	Universidad de Tlemcen
Vocal	LARABI Hana	MCB	Universidad de Tlemcen

Curso académico 2018-2019

Agradecimientos

Me gustaría que estas líneas sirvan para expresar mis más profundos y sinceros agradecimientos a todos aquellos quienes de una u otra forma han contribuido a la concretización de este trabajo con mucha motivación,

A la directora de mi trabajo

Nuestra madre académica,
Profesora Señora ZERROUKI Saliha, que
sin su apoyo continuo, sus valiosos consejos,
criticas, orientaciones y correcciones, este
trabajono hubiera realizado.

A todos mis profesores y profesoras

Por sus métodos efectivos de
enseñanza, consejos y
acompañamiento pedagógico durante
cinco años de estudios hacía el éxito
académico.

A mis queridos padres

Quien me ayudaban en gran medida a través
de sussacrificios hacia el éxito en la vida,
ya que se abrenpara mí la puerta del saber,
dela esperanza, la pacienciay las ambiciones.

A mis amigas y amigos

Por su amistad, sugerencias y trabajos
cooperativos durante los años académicos.

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo especialmente:

- ❖ A mis queridos padres, por su sacrificio, enseñanza, y su infinito amor que me ofrece apoyo y fortaleza.

- ❖ A mis amadas hermanas y a mí querido hermano por su apoyo moral que mi ayuda en la realización de esta investigación.

- ❖ A mis compañeras y amigos de la universidad por los momentos inolvidables que hemos vivido y compartido juntos durante nuestro curso académico.

Índice

Introducción general	09
Capítulo I. Aproximación a los conceptos	
1. Etimología y evolución del concepto cultura	16
1.1 Definiciones de la cultura	20
1.1.1 El concepto antropológico de la cultura	20
1.1.2 El concepto sociológico de la cultura	21
1.1.3 El concepto actual de la cultura	22
2. Componentes de la cultura	23
2.1 La historia	23
2.2 Las costumbres y tradiciones	24
2.3 Patrimonios e identidades	25
2.3.1 El patrimonio cultural	25
2.3.2 La identidad cultural	26
2.4 Valores e idiomas	27
2.4.1 Valores sociales y culturales	27
2.4.2 Idiomas y dialectos	27
3. La cultura y su diversidad	28
3.1 La diversidad cultural	28
3.2 La interculturalidad	30
3.3 El diálogo intercultural	32
Capítulo II. Estudiar en el extranjero	
1. La movilidad estudiantil	35
2. El choque cultural	37
2.1 Definición	38
2.2 Etapas del choque cultural	40
2.3 Factores del fenómeno	42
2.4 Causas del fenómeno	42
2.5 Síntomas del choque cultural	44
3. Adaptación al nuevo entorno	45
3.1 Etapas de adaptación a una nueva cultura	46
3.2 Factores para adaptarse en el nuevo entorno cultural	49

3.3 Competencias interculturales básicas en estudiantes extranjeros	50
4. Estudiar en las Universidades Nacionales de Argelia	51
4.1 Las infraestructuras universitarias	51
4.2 Estudiar en la Universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen	54
4.2.1 Los polos de la institución	54
4.2.2 Servicios disponibles en la institución	57
Capítulo III. Metodología de investigación	
1. Recopilación de los datos del corpus	62
1.1 Clasificación de los métodos de la encuesta	62
1.2 Los instrumentos de la encuesta	63
1.2.1 La entrevista	64
1.2.2 El cuestionario	65
1.2.3 La muestra de los entrevistados	66
2. Trabajo de campo	67
3. Interpretación y análisis de los datos	68
3.1 Cuadros estadísticos	76
3.2 Sondeo por cuestionarios	79
3.2.1 Cuestionario en el idioma español	79
3.2.2 Cuestionario en el idioma inglés	81
3.2.3 Cuestionario en el idioma francés	83
3.2.4 Cuestionario en el idioma árabe	85
4. Recomendaciones para reducir el choque cultural	85
Conclusión general	88
Bibliografía	93
Anexos	

Introducción

En una era totalmente globalizada, el mundo conoce un gran desarrollo en los medios de comunicación que dan lugar a muchos intercambios tanto sociales como culturales, acercando los seres humanos influyendo en sus prácticas culturales, sus comportamientos y sus estilos de vida en general, lo que plantea muchas posturas sobre la medida en que estos factores conducirán al surgimiento de nuevas formas de diversidad.

La interculturalidad hoy en día no es una elección, sino una necesidad humana de mayor importancia que permite el diálogo entre varias culturas y ayuda a conocer al otro para una interacción positiva. Esto es confirmado en el *Sagrado Corán* por *Allah Todopoderoso*:

"يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا" ¹
- آية 13 سورة الحجرات -

Así pues, la mejor forma de entender la cultura es tener el privilegio de convivir con personas que provienen de distintos países. Esta diferenciación de razas, de culturas, de religiones además de las afiliaciones políticas y económicas, da mucha profundidad y diversidad a la escena cultural y a la situación universal.

En este trabajo de investigación, nos ha motivado el interés que llevamos hacia la integración de los estudiantes internacionales en nuestro país y especialmente en nuestra universidad. Nuestra curiosidad en saber cómo están recibidos y cómo viven su desplazamiento, nos ha empujado a investigar sobre este aspecto sociocultural y científico de los estudiantes y el afán personal reside en si se nos presentará vivir la misma situación al momento de obtener una beca de estudios en el extranjero.

¹“¡Oh, humanos! Os hemos creado a partir de un hombre [Adán] y una mujer [Eva], y [de su descendencia] os congregamos en pueblos y tribus para que os conozcáis unos a otros.” **Los Aposentos -13.**(Bórnez, 2006)

Así que nos proponemos enfocar nuestra atención en algunos puntos que van a ser el tema de nuestro trabajo cuyo título es: *“El choque y la adaptación en los estudiantes internacionales: la Universidad AbouBekrBelkaid de Tlemcen, un espacio intercultural”*. En esta investigación, vamos a centrar nuestro propósito esencialmente en la importancia de la convivencia entre varias culturas que atraviesan los territorios, haciendo que las naciones interactúen entre sí, con base al respeto, a la diversidad y al diálogo mutuo. Por este motivo, pretendemos realizar un estudio acerca de la cuestión sobre la movilidad humana, focalizada específicamente en estudiantes procedentes de distintos países del mundo, para realizar estudios superiores de posgrado o una formación académica. En atención a lo cual, nos importa exponer el significado de estar en el extranjero para el desarrollo académico y personal de esos estudiantes, dando una reseña acerca de su reflexión e interacción en un encuentro con los extraños.

Cabe mencionar que el intercambio de los estudiantes es una oportunidad única para una formación profesional óptima. No obstante, en cualquier modo se enfrentan a un nuevo estado psicológico al comienzo de su viaje académico y cuando llegan al país de estudio; esto es precisamente el llamado *“choque cultural”*, que es uno de los desafíos más serios que enfrentan, así es el punto clave de nuestra investigación.

Por esa razón, la problemática que planteamos va a ser la siguiente: ¿En qué medida el impacto del nuevo entorno sociocultural pesa sobre los estudiantes extranjeros, haciendo que su rendimiento académico esté influido de manera positiva o negativa?

O ¿Podemos pretender que haya una posibilidad de que se adapten con facilidad, en una buena convivencia intercultural?

Para llegar a comprobarlo, responderemos a unas preguntas necesarias:

- ¿Cuál es el concepto de cultura y cómo diferenciamos una de otra?

- ¿Qué papel cumple la política de la migración humana para la carrera académica de los estudiantes y para la economía del país?
- ¿Cuáles son los obstáculos y las dificultades que enfrentan los estudiantes internacionales durante su estancia?
- ¿Cómo puede un estudiante internacional lograr la adaptación a la nueva cultura?
- ¿Existen unos convenios que faciliten el acceso a los estudiantes extranjeros en nuestra universidad?

Partiendo de esta problemática, nuestras hipótesis están vinculadas a la interculturalidad y a la movilidad estudiantil a saber:

El estudiante residente beneficia de su experiencia internacional durante su estancia.

La diferencia entre razas e identidades culturales afecta la comunicación e impide la adaptación.

Los objetivos que nos empujan a investigar en este tema sociocultural, son varios entre ellos hemos seleccionado los siguientes:

- Dar a reconocer la interculturalidad y el reconocimiento de la diversidad social y cultural, para una convergencia y convivencia de identidades.
- Revelar la importancia de la movilidad estudiantil, como un elemento eficaz para las relaciones bilaterales y multilaterales tanto políticas como económicas que mantiene Argelia con diferentes países.
- Enseñar que la universidad “*AbouBekrBelkaid*”, es un destino para muchos estudiantes extranjeros, e identificar los procedimientos y las medidas internacionales y nacionales relacionadas con su llegada que rigen sus derechos y deberes para realizar sus estudios.

- Entender desde una perspectiva analítica, la realidad de los estudiantes internacionales y sus flaquezas debidas al encuentro con diferentes nacionalidades en la universidad *AbouBekrBelkaid* de Tlemcen.
- Proporcionar métodos y propuestas para abordar el fenómeno “*choque cultural*” que es debido a la movilidad estudiantil, para que en el futuro se pueda crear una guía que incluya consejos y recomendaciones de adaptación.

Así que, nuestro estudio pretende realizar un estado de cuestión sobre la movilidad humana e interculturalidad entre distintas naciones, resaltando el desafío de estudiantes trasladados a un nuevo entorno diferente al que pertenecen, en que se encuentran ante dos posturas, entre el choque y la adaptación cultural del nuevo entorno.

Es con este propósito que nuestro trabajo titulado: “*El choque y la adaptación en los estudiantes internacionales: la Universidad AbouBekrBelkaid de Tlemcen, un espacio intercultural*”, constará tres capítulos: los dos primeros son teóricos y el tercero es práctico, además de una introducción, de una conclusión, de una bibliografía y de anexos.

La estructura de los tres capítulos, se presenta de la siguiente forma:

En cuanto al primero “*Aproximación a los conceptos*”, engloba tres apartados en; primer lugar, haremos una aproximación a la etimología del concepto cultura y su evolución a lo largo de la historia para luego llegar a definir lo que es la interculturalidad apoyándonos de varios especialistas y teóricos tanto sociólogos como antropólogos. En segundo lugar, presentaremos los diferentes componentes de la cultura según la justificación de varios investigadores. Acabaremos este capítulo por la abstracción de las teorías sobre la diversidad cultural, basándonos en los aportes de Denys Cuche, “*La noción de cultura en ciencias sociales*”(1999) para contextualizar los conocimientos relativos a este tema.

En el segundo capítulo titulado: “*Estudiar en el extranjero*”, hacemos un acercamiento a los conceptos y nociones sobre la movilidad estudiantil según las acepciones de varios especialistas en el tema, para llegar a tener una diversidad de juicios. Luego pasaremos a la descripción del fenómeno “choque cultural”, sus síntomas, sus causas además de las fases más comunes por las que pasan los estudiantes, apoyándonos en los trabajos de Kalervo Oberg “*Culture Shock*” (1960), para indagar en los entresijos de las manifestaciones presentadas. Terminaremos por la exposición de las ideas de Eugenia González Alafita y Martha Pamela Flores Meléndes (es normal mencionar sus nombres completos) en su investigación “*Cambios culturales: Percepciones de estudiantes universitarios extranjeros en su adaptación a la cultura mexicana*” (2011); en la que proponen unas etapas y factores esenciales para que los estudiantes puedan adaptarse al nuevo entorno sociocultural.

En el tercer capítulo de nuestra investigación que es práctico, cuyo título es “*Metodología de investigación*”, nos dedicaremos a la recopilación de los datos, en que presentaremos unas técnicas y unos procedimientos de la investigación científica, basándonos en los instrumentos básicos de la encuesta, según el apoyo de muchos especialistas precisamente de la teoría de Baray Ávila Hector Luis, en su publicación “*Introducción a la metodología de la investigación*” (2006).

Por lo tanto, entre las técnicas de la encuesta que queremos aludir, tocaremos la entrevista por su importancia como nos explica Manuel Canales Cerrón, en su difusión del libro “*Metodología de la investigación social*”, publicado en 2006. A través de la cual, realizaremos una conversación con los especialistas científicos y pedagógicos de la Universidad, entre ellos, el Vicedecano el doctor “*Benazza Abdelkader*” (VDP-UABT) y el Vicerrector, el doctor “*Sabagh Djamel Eddine*” (VRP-UABT), como fuente principal para darnos todas las informaciones y los procedimientos necesarios relacionados con la movilidad estudiantil internacional.

Luego concebiremos un cuestionario como una herramienta eficaz para la elaboración de los datos, justificando su importancia a través de la teoría de Ramón Pérez Juste, titulada “*Pedagogía experimental: la medida en educación: curso de adaptación*” (1991). Este último, será destinado a los estudiantes de China, de Sahara Occidental, de Mali y de Kenia, para darles la oportunidad de desvelar sus sentimientos y permitirnos obtener más detalles sobre el fenómeno estudiado. Después interpretaremos los resultados obtenidos y analizaremos el corpus recogido.

Cabe recordar que el lugar de nuestra encuesta es: la Universidad AbouBekrBelkaid y el Centro de Enseñanza Intensiva de Idiomas (CEIL) del mismo, donde la mayoría de los estudiantes extranjeros aprenden el idioma oficial del país de acogida.

Finalmente, como en toda investigación, acabaremos con una conclusión; en que sintetizaremos nuestro trabajo presentando los puntos esenciales de nuestro estudio y daremos unas recomendaciones y sugerencias necesarias para ayudar a los estudiantes internacionales, e invitar a estos últimos y a otros que algún día viven la misma situación, a comprender este fenómeno. A continuación, proporcionaremos una lista bibliográfica de referencias que respalden nuestra investigación. Asimismo, dedicaremos unas páginas para los anexos, en que presentaremos algunas imágenes, cuadros, modelo del cuestionario en español, francés, inglés y árabe. Además, añadiremos una breve presentación biográfica de algunos autores mencionados en este trabajo.

CAPÍTULO I
APROXIMACIÓN A LOS CONCEPTOS

Si pretendemos manejar la interculturalidad en nuestra investigación, debemos ante todo entender la raíz de la palabra cultura; pues definir el concepto cultura, no es nada fácil y si queremos comprender su significado y su uso especialmente en las ciencias sociales, es necesario estudiar su desarrollo histórico, su origen y su secuencia cronológica. Por lo tanto, lo que estamos haciendo no es un análisis lingüístico de la palabra, sino un intento de saber cómo se formó esta palabra y cómo evolucionó su idea a través de las fases históricas, hasta llegar a inventar el concepto científico que está conocido hoy en día. Con respecto a Cuche Denys *“Las palabras tienen una historia y, en cierta medida, también, las palabras hacen la historia”* (Cuche, La noción de cultura en las ciencias sociales, 1999, pág. 9). Esto significa, que todas las palabras tienen un peso en relación con la historia, ya que es la historia que las creó y a ella contribuyen.

1. Etimología y evolución del concepto cultura

A lo largo de la historia, la evolución del término ‘cultura’ conoció varias definiciones lo que hizo decir a Raymond Williams que: *“la cultura es entre las dos o tres palabras más complicadas de la lengua inglesa”* (Williams, 1985, p. 76). A partir de ese dicho, podemos ver que la palabra "cultura" siempre ha tenido varios sentidos, conceptos y connotaciones, afirmando que las palabras son objetos vivos que se renuevan constantemente.

En su etimología, este término es de procedencia latina, como lo menciona Vanesa Jiménez, que dice que viene de la denominación *cultus*, que a su vez deriva del verbo ‘colere’, que tiene un gran número de acepciones tales como habitar, cultivar, proteger, honrar con adoración, cuidar el campo o el ganado:

- El significado “habitar”: relativo a colonia y colono, significa la ocupación por personas de un lugar deshabitado antes.

- “Honrar con adoración”, se convirtió en ‘cultus’, palabra latina que hoy significa culto se ha convertido en adoración para acrecentar la fe interna, que fluye del alma.
- “Cultivar la tierra” germinar el reino vegetal, como en agricultura.

Además, precisa la autora que la palabra “*costura*” en Francia, se convirtió en “*culture*” y así pasó al inglés, a principios de siglo XV. (Expósito, pág. 04)

Sin embargo, el significado primario de la palabra fue labranza, todas las faenas del campo hechos por el hombre.

En cierta relación a este concepto Jiménez afirma: “*Según José Antonio Maravall, el primero en usarla fue Enrique de Villena en Los Doce Trabajos de Hércules, con el significado de ‘cultivo del campo, labranza, agricultura’*. Éste es el mismo sentido que tenía en varios autores del siglo XVI, como por ejemplo, Bartolomé de Las Casas, Fray Luis de León, Fernando de Herrera.” (p. 04)

Abundando en el mismo enfoque, la estudiosa nos informa que a principios del siglo XIII, se usó el término que nos ocupa para designar una parcela cultivada; y tres siglos más tarde, cambió su significado como estado de cosas, es decir de la acción: el cultivo de tierras o cuidado del ganado. Posteriormente, en el Renacimiento, el término cultura fue usado para referirse a un proceso exclusivo para la formación de artistas, escritores y filósofos, que eran unadeélite y que ejercieron el poder. Entonces, sólo este conjunto de gente estaba considerado en el proceso cultural. (p. 05)

Más tarde, fue en el Siglo de las Luces² (XVIII) que el sentido figurado del término; tomo la acepción de “cultura de la mente” que se impone en amplios campos académicos, como lo da el Diccionario de la Academia Francesa de 1718.

La “cultura” en la primera mitad de ese siglo fue influenciada por la ideología de la era de las Luces, donde reinaban las ideas de progreso, de desarrollo y de razón. La cultura estuvo en la vanguardia del pensamiento. Mientras en Francia, en este periodo se usó el término “cultura” para significar la civilización y referirse a todo lo que las antiguas sociedades deben ver de sí mismas. Ambos términos, civilización y cultura han sido utilizados como sinónimos. (الفهد، 2015).

Es también en el contexto de la Ilustración que apareció otro sentido que involucra la cultura haciendo de ella un sinónimo de civilización. Esta palabra surgió por primera vez en el mismo siglo, en francés y con ella significaba el refinamiento de las costumbres. En Francia, cultura y civilización tuvieron significados similares, haciéndose cada vez más atractivo el término civilización, debido a su connotación modernista.

Con respecto a las opiniones de Edward Burnett Tylor, lo que podemos deducir del concepto, es que los dos términos: *“La cultura o civilización en ese complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto que miembro de la sociedad”* (Taylor, 1871). Acerca de esta afirmación, podemos decir que la civilización es un término relacionado con el progreso y la evolución económica, política, social, y que contribuye al desarrollo de las sociedades humanas, en resumidas palabras, es un estado de humanidad en el que se ha reducido la ignorancia.

²El Siglo de las Luces : es conocido por el nombre de la Ilustración, fue un movimiento filosófico, cultural e intelectual, principalmente europeo. Nació a mediados del siglo XVII en Inglaterra y duró hasta los primeros años del siglo XIX. Fue particularmente activo en Francia, Inglaterra y Alemania. Inspiró profundos cambios culturales y sociales. Fue nombrado de esta manera por su propósito de disipar la oscuridad de la ignorancia de la humanidad a través de las luces del conocimiento y la razón. (Ilustración)

Según Valdeón, Julio y otros: “*debería llamarse civilización a las sociedades modernas y cultura a las formas primitivas de vida*”(1984, pág. 8). Esto significa en cierto sentido, que la civilización se limita a aquellos pueblos con un alto nivel de desarrollo evolutivo y que alcanzaron un alto grado de avance; viendo su progresión en todos los elementos materiales y no materiales creados por el hombre. Mientras que la cultura, se encuentra en todas las sociedades ya sea simple o compleja. Además tanto los pueblos primitivos como los desarrollados tienen una cultura, y la diferencia entre los dos conceptos no está en el género sino en el grado del nivel de progreso.

Desde el siglo XIX, y según informaciones de Denys Cuche, la noción alemana de ‘kultur’ tiende cada vez más a delimitar y consolidar las diferencias nacionales. Por lo tanto, es un discurso particularista, opuesto a la noción universal francesa de "civilización", es una expresión de una nación cuya unidad nacional se ha generado durante mucho tiempo.

El concepto alemán de la cultura no sirvió solamente para distinguir a la clase culta, sino también a la plebea, en el progreso del pensamiento alemán. Entonces el concepto de la cultura continuó representando la unidad y la fuerza de la nación (Cuche, La noción de cultura en las ciencias sociales, 1999).

A principios del siglo XIX, ambos términos, cultura y civilización fueron casi indistintamente asociados, especialmente en francés e inglés (Thompson, 2002, p186).

En Francia, la palabra civilización se ha trasladado a otros idiomas europeos, pero en el habla española la palabra cultura, era superior a la de francesa. La *cultura civil* que Gutiérrez de los Ríos expresó temprano en español, se ha convertido en el precursor de un término que tardaría varios años en llegar. (الفهد 2015).

1.1 Definiciones de la cultura

1.1.1 El concepto antropológico de la cultura.

A este concepto también se le llama “la *antropología cultural*”, es un tipo de ciencia que trata el estudio del comportamiento humano de acuerdo con su impacto en la vida de la sociedad en la que vive. Esta influencia incluye todos los aspectos religiosos, culturales, sociales y patrimoniales. La cultura se define en la antropología, como el campo que estudia las diversas formas de vida de los individuos en las sociedades humanas, y el cambio cultural en sus vidas, a través del estudio de la naturaleza de las culturas compartidas. (خضر، 2016)

La primera aparición del concepto de cultura en la antropología, se hizo en el siglo XIX, el pensador inglés Edward Burnett Taylor fue el primer en asentar las bases de la cultura en la antropología en 1871. Dice: “*La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es ese complejo total que incluye conocimiento, creencia, arte, moral, ley, costumbre y otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad*” (Taylor, 1871, pág. 64). En cierto sentido, y desde la mirada de Taylor, la cultura se refiere a todos los conocimientos, capacidades, hábitos y técnicas adquiridos o logrados socialmente, es decir, no heredados biológicamente.

En 1917 Robert Lowique cita Barañano, precisa que la cultura es la temática central de la de la antropología, tal como la conciencia que es un tema de la psicología, la vida es de la biología y la electricidad es una rama de la física. Esto está confirmado por otras ciencias y en el campo de la antropología después de la Segunda Guerra Mundial. Debido a que los antropólogos no solo están interesados en el hombre como especie, sino también en la sociedad y los individuos, pues en el siglo XIX, necesitaron un concepto como cultura para explicar formas de pensar, sentir y vivir que no se pueden entender bajo estándares biológicos o psicológicos (Baraño, 2010, pág. 14).

En 1936, Ralph Linton dio la siguiente definición:

La cultura de cualquier sociedad es la suma total de las ideas, las reacciones emotivas condicionadas y las pautas de conducta habitual que los miembros de esa sociedad han adquirido por instrucción o imitación y que comparten en mayor o menor grado. (**Linton, 1972**).

En suma, al hablar de la cultura, en relación a la antropología, nos referimos al modo de vida, pensamientos, sentimientos de individuos y grupos sociales y materiales intelectuales y emocionales, que caracterizan a una comunidad; incluyendo no solo el arte y las letras, sino también formas de vida, derechos humanos, sistemas de valores, tradiciones y creencias.

1.1.2 El concepto sociológico de la cultura.

La sociología es la ciencia que estudia los sistemas generales de la vida social, sus movimientos, leyes y sus relaciones con el entorno geográfico; con la cultura y con diferentes aspectos de la vida y la personalidad de un individuo. En este contexto, la cultura se limita a las relaciones que las personas tienen entre sí, las que determinan diferentes estructuras sociales que se desarrollan en un ambiente determinado. Desde esta perspectiva, el análisis de la cultura no puede separarse de dos elementos básicos: la persona y la sociedad.

En cuanto al concepto de persona, seguramente se refiere al individuo que es el miembro dinámico de una sociedad y de un campo cultural, que se basa en el aprendizaje y la comprensión como un proceso social, que permite el intercambio entre la cultura y la sociedad a la que pertenece.

La estructura persona-sociedad-cultura se puede dividir en tres aspectos que funcionan dinámicamente transformándose unos en otros:

1. El individuo como innovador de la cultura.
2. Integración en la sociedad de diferentes procesos.
3. Formar la estructura de los grupos sociales.

Según el análisis de este blog, estos aspectos se implementan a varias sociedades que intentan encontrar formas de resolver problemas sociales, materiales y éticos, que conducen a la convivencia humana. Entonces, desde un punto de vista sociológico, la cultura es un sistema organizado en el que participan todas las personas que componen una sociedad, través de la creación de bienes materiales, ideas y creencias que, a su vez, determinan la posición de cada individuo frente a sí mismo y la comunidad de la que forma parte (Vinci, 2013).

En resumidas palabras, la antropología y la sociología consideran que el individuo es el creador de la cultura y puede transformarla a través de acciones, basadas en vínculos sociales establecidos, para encontrar respuestas a los diversos problemas de la vida.

1.1.3 El concepto actual de cultura.

La cultura se entiende como un proceso o red de significados en un acto de comunicación, entre los procesos mentales que crean los significados (cultura en la mente) y un entorno o contexto significativo: (El ambiente cultural externo de la mente, que se vuelve significativo para la cultura interna). (Tomás & Millan, Para comprender el concepto de cultura, 2000).

Desde este punto de vista, es posible comprender a Clifford Geertz cuando dice que:

El concepto de cultura que propugno... es esencialmente un concepto semiótico. Creyendo con Max Weber que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la cultura ha de ser por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones. (Geertz, la interpretación de las culturas, 2003, pág. 20)

De acuerdo con lo que Geertz dice, entendemos que la cultura es una red y producción de sentidos e interpretaciones que dan significado a los fenómenos o eventos de nuestra vida diaria para un determinado grupo humano. Además, la cultura es una estructura de significados, de transmisión histórica y simbólicamente realizada para la comunicación y el desarrollo del conocimiento humano.

A fin de cuentas, podemos decir que la cultura es un concepto complejo de definir, teniendo en cuenta las características adquiridas por este término a lo largo del tiempo, desde su origen hasta la actualidad, y los diferentes enfoques que han tenido los estudios en cuanto a la cultura dentro de ciencias como la sociología y la antropología enseñan que caben elementos como comportamientos, valores, conocimientos, experiencias, etc., en ella y es lo que conforman el patrimonio de una sociedad ya que representando su propia identidad, su personalidad y su originalidad, así que sus fuerzas y sus debilidades (o sea lo que hace la cultura de un pueblo) a través de la historia.

2. Componentes de la cultura

Los seres humanos crean su cultura a través de los componentes que la conforman; siendo estos; formas de actuar, de pensar y de creer. Este conjunto de conocimientos, se transmite de generación en generación de diferentes maneras y es de esta manera que se heredan las tradiciones. Así, mediante la transmisión de estos elementos, se asegura la continuidad de los conocimientos y de los valores que distinguen cada grupo social y que lo hacen diferente de los demás.

2.1 La historia

Desde el punto de vista de la cultura, cuando hablamos de la historia, generalmente pensamos en el estudio del pasado de la humanidad, a través de documentos, pinturas y grabados, de libros, que sean de religión o no, dejados por los seres humanos, para que al final se forme una historia coherente de un evento ocurrido en el pasado.

Todos estos elementos nos permiten conocer diferentes peculiaridades históricas de una sociedad como la vida diaria, las tradiciones, las actividades económicas, el patrimonio cultural de esta sociedad además de los eventos históricos que ocurrieron en un período determinado. (Bembibre, Historia, 2011).

En relación a lo anterior, Lucien Febvre informa:

Yo defino la historia como una necesidad de la humanidad, la necesidad que experimenta cada grupo humano de buscar y dar valor en el pasado a los hechos que influyen en el tiempo presente, que permiten comprenderlo y ayudan a vivirlo. (Febvre, *Combates por la historia*, 1953).

Entonces, podemos decir que la historia analiza el pasado humano como un intento de entender el presente y poder afrontar el futuro de manera más segura, ya que el conocimiento del pasado brinda la oportunidad de conocer la realidad actual y evitar los errores cometidos en períodos pasados para que no vuelvan a suceder.

Entonces, podemos decir que la historia estudia el pasado humano para comprender el presente y poder enfrentar el futuro de manera más segura, ya que el conocimiento del pasado permite conocer la realidad actual y en la medida de que las personas aprendan de los errores que fueron cometidos en períodos pasados para no repetirlos.

2.2 Las costumbres y tradiciones

Al referirnos a las costumbres culturales y a las tradiciones, aludimos a una amplia gama de hechos como creencias, folclores, estilos de vida, etc.

José María Chable Cruz explica que en cuanto a las costumbres de la sociedad, son particulares y raramente aparecen en otra sociedad, incluso si hay una proximidad geográfica que puede hacer que algunos de sus componentes sean compartidos. Las costumbres siempre están asociadas con la identidad y el sentido de pertenencia de las personas que forman una sociedad. (Cruz, *La historia como medio para rescatar y fomentar las tradiciones y costumbres en los niños de primaria*, 2014)

Al hablar de las tradiciones, dice Esmoris que son una forma de hacer lo que sucedió o se hizo en el pasado. Son hechos u obras que se transmiten de una generación a otra

verbalmente o por escrito, y generalmente suele expresarse a través del folklor³ reflejando la cultura de un pueblo que practicaba algunas actividades en un momento bien determinado. En este sentido, dice Manuel Esmoris que *“Las prácticas tradicionales se transmiten principalmente a través de la experiencia, de generación en generación, en la propia ejecución, en la actualización de la memoria de procedimientos que no están registrados materialmente”* (Esmoris, 2008).

Así mismo, con respecto a lo que Javier Arévalo, informa: *“La idea de tradición remite al pasado pero también a un presente vivo”* (Arévalo, La tradición, el patrimonio y la identidad, 2004, pág. 927). Es decir, lo que fue del pasado queda en el presente, y la tradición sería entonces la permanencia de un pasado activo en el presente. Pues, tanto el pasado como el presente son el legado cultural en marcha, con significado social, que carga la tradición de sentido.

2.3 Patrimonios e identidades

2.3.1. El patrimonio cultural.

El patrimonio es el legado que hemos recibido del pasado, que estamos viviendo en el presente y que transmitiremos a las generaciones futuras. Con la convención de 1972 para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, la UNESCO⁴ afirma que algunos lugares de la tierra tienen un valor universal excepcional, que pertenecen al patrimonio común de la humanidad y son una fuente indispensable de vida e inspiración. (Patrimonio cultural, 2018).

³Esta palabra proveniente del inglés (folk: pueblo, lore: conocimiento sobre un tema) Refiere al conjunto de características artísticas, además de leyendas y mitos populares que identifican una región. (Raffino, 2019)

⁴ Es la Organización de las Naciones Unidas para la educación, ciencia y cultura. Establecida en 1945, crea las condiciones para el diálogo entre las civilizaciones, culturas y los pueblos con base de respeto a los valores comunes. También contribuye al mantenimiento de la paz y la seguridad mundiales, a través de la promoción de la cooperación entre las naciones a través de la educación, la ciencia, la cultura, la comunicación y la información. (SRE, 2019)

Según la definición dada por la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre el patrimonio cultural, entendemos que el patrimonio cultural es la herencia cultural de un pueblo incluyendo las obras artísticas, arquitectura, música, escritos, así como las creaciones desconocidas que surgen del espíritu popular y el conjunto de valores que dan sentido a la vida, es decir, las obras materiales, y no materiales que expresan la creatividad de ese pueblo, tales como la lengua, las rituales, creencias y lugares y monumentos históricos, obras de arte, archivos y bibliotecas. (UNESCO, Méjico, 1982).

2.3.2. La identidad cultural.

La identidad está vinculada al desarrollo de un lugar. Cada comunidad crea costumbres, tradiciones, leyes, etc., para progresar y prosperar a lo largo de la historia formando su cultura y por ella, toda sociedad es capaz de continuar desarrollándose. Debido a esto, la identidad local de un pueblo se caracteriza por su cultura y su desarrollo en definitiva.

Con respecto a Jesús Cepeda Ortega, afirma que *“la identidad cultural se trata de un sentimiento de pertenencia a un colectivo social que posee una serie de características y rasgos culturales únicos, que le hacen diferenciarse del resto y por los que también es juzgado, valorado y apreciado”* (Ortega, Una aproximación al concepto de identidad cultural a partir de experiencias: El patrimonio y la educación, 2018, pág. 254).

De la misma manera, la identidad es una construcción social basada en la diferencia. La imagen de identidad consiste en percepción interna y visión externa. Por un lado, está el cómo nos vemos (afiliación voluntaria) y por otro lado, el cómo nos perciben (identificación). La identidad refiere al sistema cultural (tradicción y patrimonio) indicando a un sentido de pertenencia. En otras palabras, la identidad establece una construcción real y otra ideológica, que organiza y da forma a los símbolos asumidos (Arévalo, pág. 927).

2.4. Valores e idiomas

2.4.1. Valores sociales y culturales.

Los valores culturales son aquellos que representan un conjunto de creencias, idiomas, costumbres, tradiciones y relaciones que identifican a una sociedad o grupo de personas.

Los valores sociales, forman parte de las creencias que se refieren a la moral, a lo que debe considerarse como deseable. Además, son aquellos criterios que rigen el comportamiento de los seres humanos. La práctica de estos valores, indica la pertenencia del individuo a una determinada sociedad, dándole una cierta concepción hacia sus costumbres, modos de vida y a la humanidad en general. Así como, se refuerzan las raíces que los individuos disfrutan por sus costumbres y tradiciones, forman parte de un patrimonio que se transmite de generación en generación a lo largo del tiempo. (Significado de valores culturales).

2.4.2. Idiomas y dialectos.

El idioma es la base de la construcción y la expresión de la cultura e identidad de sus usuarios, que están estrechamente relacionados con la palabra que pueden decir en ese código especial. Del mismo modo, el dialecto es una forma de la propia identidad social y cultural y contribuye gradualmente al desarrollo continuo de la cultura en un entorno determinado. Entonces, tanto el idioma como el dialecto que utilizamos, son los que nos hacen distintos y diferentes, dándonos una visión única del mundo.

Por lo tanto, el idioma como una forma de categorizar el mundo, es un reflejo de la cultura en cada sociedad, y nace como una necesidad para perpetuar la comunicación, se puede decir que existe una correlación entre cultura e idioma, y entre cultura y dialecto y cada raza tiene diferentes peculiaridades culturales y poseen manifestaciones específicas. (Nolats, Lengua y estilo, 2013).

En palabras resumidas, conservar las tradiciones y costumbres de una comunidad o de un país, significa conservar las formas de ser y mantener el patrimonio. Pero con el paso del tiempo pueden cambiar, como resultado de las nuevas experiencias y el conocimiento de las sociedades y de la naturaleza, esto es debido a las necesidades de la adaptación y por la influencia de otros grupos sociales con los que se establece un contacto.

3. La cultura y su diversidad

3.1 La diversidad cultural

La diversidad cultural es una necesidad del diálogo entre las civilizaciones, especialmente con los cambios globales que ocurren en todo el mundo. Este diálogo, es una definición del otro para una interacción positiva, así es una necesidad urgente que trasciende el lenguaje de hostilidad, alentando un lenguaje de cooperación mutuo y por lo tanto, la realización del derecho, la igualdad y la soberanía de los estados en su dignidad, su derecho a interactuar y el enriquecimiento mutuo con otras civilizaciones.

Según la definición dada por la Real Academia de la Lengua Española (RAE): *“la diversidad es la variedad, desemejanza, diferencia, abundancia, gran cantidad de varias cosas distintas”*. Como está mencionado en la RAE, podemos decir que este término permite referir a toda aquella divergencia que es propio o relativo a la cultura.

Hacia mucho tiempo en el siglo XIX, los antropólogos no hablaban de diversidad, sino, se preocuparon en estudiar y resaltar las diferencias entre las civilizaciones dominantes y los pueblos incivilizados. Era el momento de grandes proyectos coloniales en África y Asia, y los antropólogos son los testigos intelectuales de este colonialismo.

A partir del siglo XX, la antropología cultural empieza a convertir gradualmente su visión. El antropólogo Lévi-Strauss (1996) era uno entre otros autores que utilizó el método comparativo para explicar lo que es la diversidad de culturas. En su obra “Raza e Historia”

refiere a la paradoja irreductible de la vida humana que reside en la coexistencia de dos procesos contradictorios: por un lado, las culturas solo existen y pueden existir relacionándose entre sí; por otro, la cooperación intercultural debilita gradualmente esta diversidad. Señala Cubero, citando *Raza y Cultura*, de Lévi-Strauss (1993) la manera con que; este proceso se ha acelerado ampliamente traspasó, el sistema de diversidad, que puede definirse por el hecho que los humanos vivían en grupos pequeños y se hallaban separados durante largos períodos, y luego(en el caso de una multiplicidad de culturas moderadas)a un nuevo sistema de diversidad en el que los humanos viven en condiciones de aculturación acelerada, sujetos a intercambios constantes y altamente variables. (Cubero, pp. 113-114).

La diversidad cultural es el nexo entre convivencia e interacción entre diferentes culturas; como lo afirma el director del Instituto de la Comunicación y codirector del diálogo *Comunicación y diversidad cultural*: Miguel de Moragas, que afirma que el concepto de diversidad cultural trasciende el concepto reducido de cultura que abarca todo lo que es cultural o artístico, incorporando nuevas formas de vida que reflejan las relaciones sociales y el significado de la existencia en este mundo. Opina que el enfoque en la diversidad nos permite referirnos a la identidad cultural, pero también a las diferencias y tensiones; en definitiva, a la cultura como relación con los demás(Moragas M. , 2004).

Ante las interpretaciones de la época actual, igual como las que se hicieron sobre el choque de civilizaciones, la atención a la diversidad cultural ha creado la necesidad y la posibilidad de un diálogo basado en las diferencias. En presencia de este importante asunto, la UNESCO, tanto como la Unión Europea, han prestado una considerable atención al hecho y lo convirtieron, en los últimos años en el foco de sus políticas culturales. En 2001⁵, la UNESCO adoptó la Declaración Universal sobre la diversidad cultural donde se incluyen 12

⁵Los eventos del 11 de septiembre de 2001 y el trigésimo; primer período de sesiones de la Conferencia General de la UNESCO, fueron los primeros de su tipo a nivel ministerial después de ese desastroso día. Esto brindó a los estados la oportunidad de reafirmar su convicción de que el diálogo intercultural es la mejor garantía de paz y el rechazo categórico de la tesis que predijo un choque inevitable entre culturas y civilizaciones.(UNESCO, 2003)

Asamblea General de las Naciones Unidas anunció el “Día mundial de la diversidad cultural para el diálogo y el desarrollo”. (Moragas M. , Comunicación y diversidad cultural, 2004).

Según la misma fuente, la declaración pretende conservar este tesoro culturalmente diverso y rico, no solo como un patrimonio fijo, sino como un legado permanente del proceso que garantiza la supervivencia humana; también tiene como objetivo evitar cualquier tentación de discriminación que sea racial o de otro tipo. De igual modo, La proclamación universal insiste en el hecho de que todos los sujetos deben reconocer la diferencia en todas sus formas, además de la naturaleza múltiple de su identidad dentro de sociedades pluralistas. Solo así se puede guardar la diversidad cultural en su doble dimensión como proceso evolutivo y como fuente de expresión, innovación y creación.

A cerca de esto, el eminente escritor libanés Amin Maalouf opina que, *“para promover la diversidad, el camino es el reconocimiento por parte de cada persona y cada sociedad de su propia diversidad, y no la defensa agresiva de las identidades tribales”* (Maalouf, 2000).

Todas estas aseveraciones de la diversidad están igualmente corroboradas por el director general de la UNESCO, Koïchiro Matsuura que afirma que:

Esta declaración, que a la intransigencia fundamentalista opone la perspectiva de un mundo más abierto, creativo y democrático, se cuenta desde ahora entre los textos fundadores de una nueva ética que la UNESCO promueve en los albores del siglo XXI. Mi deseo es que algún día adquiera tanta fuerza como la Declaración Universal de Derechos Humanos. (Stenou, 2002)

Esta proclamación de la diversidad y su propia existencia es inseparable de otro factor crucial: la comunicación. Por lo tanto, la atención de la diversidad cultural lleva la necesidad de desarrollar políticas de comunicación que la hagan efectiva.

3.2 La interculturalidad

La interculturalidad refiere a la interacción entre varias culturas en la aceptación de sus fundamentos, en la que no hay un grupo cultural que se imponga sobre el otro; al contrario en todo momento beneficia la unificación, coexistencia y convivencia entre culturas. Las

relaciones entre culturas, está basada en el respeto por la diversidad y el enriquecimiento mutuo, incluso, si hay conflictos, se solucionan a través del respeto, diálogo, la escucha mutua, y la coordinación.

Según la confesión de José Alfredo Pecho Uriondo, la comprensión intercultural se entiende como un proyecto social amplio y una responsabilidad cotidiana ante la vida, es una alternativa para repensar y reorganizar el orden social ya que insiste en una comunicación imparcial y razonable entre otras culturas como personalidades del mundo. Sin embargo, la interculturalidad reconoce al otro como distinto y diferente, pero nunca lo separa, ni lo dejarlo aparte, sino que busca entenderlo, comunicar con él y respetarlo. (Uriondo).

En el mismo contexto, la profesora Zerrouki confirma que

El acercamiento intercultural no tiene como objetivo identificar el prójimo encerrándolo en una red de significados o de comparaciones. Lo intercultural concede una plaza muy importante al individuo en tanto que sujeto más que a las características culturales del individuo. (Zerrouki, 2016).

Por lo tanto, la existencia de una sociedad multicultural caracteriza por una convivencia que permite la comunicación entre individuos y grupos sociales culturalmente diferentes.

Además, con respecto a las opiniones de José Alfredo Pecho Uriondo; los derechos humanos son el apoyo más sólido a estos marcos, que se entienden como una estructura histórica cultural, y reconocen su desempeño imperialista por parte de los gobiernos y naciones occidentales, pero refuerzan su dimensión moral como un recuerdo de la lucha por los derechos humanos.

Así mismo, de acuerdo con lo que menciona la directora de la UNESCO, Katérina Sténou en el cuarto artículo de la Declaración Universal sobre la diversidad cultural, la protección de ésta variedad es un exigente ético, indivisible del respeto por la dignidad humana. Asume la obligación de respetar los derechos humanos y las libertades esenciales, en

particular los derechos de las personas pertenecientes a minorías indígenas. Nadie puede invocar la diversidad cultural para violar los derechos humanos garantizados por el derecho internacional, ni para limitar su alcance. (Katérina, pág. artículo 4).

3.3 El dialogo intercultural

Explica Álvaro Tirado Mejía; que el diálogo entre civilizaciones, culturas y pueblos, se basa en el entendimiento y respeto mutuo además de la igualdad de dignidad de las culturas, es una condición para establecer la cohesión social, conciliaciones entre los pueblos y paz entre las naciones, esto no significa la ausencia de guerras, sino vivir juntos, con el respeto de las diferencias existentes entre sexo, raza, idioma, religión y cultura, extendiendo el respeto universal de la justicia y de los derechos humanos.

Este procedimiento forma parte del principio universal fundado por las Naciones Unidas para los acuerdos y las uniones de civilizaciones y de naciones. En particular, es una cuestión de privilegio en el marco de este diálogo intercultural, que incluye un conjunto de prácticas apropiadas que favorecen el multiculturalismo a nivel local y nacional, además de iniciativas para desalentar todas las manifestaciones de extremismo y arrojar luz sobre los valores y principios que conducen al contacto (Alvaro, Diversidad cultural).

Es más importante promover y difundir valores, condiciones y procedimientos que propicien el diálogo, y rechazan la violencia para la convergencia intercultural y el respeto a los derechos humanos y libertades fundamentales., de acuerdo con los principios de la declaración universal sobre la Diversidad Cultural de la UNESCO, tal como lo propone StenouKaterina:

Defender la diversidad cultural es un requisito ético inherente a respetar la dignidad humana. Implica la exigencia de respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales, especialmente los derechos de las personas pertenecientes a minorías y los derechos de los pueblos indígenas. Nadie puede invocar la diversidad cultural para violar o limitar el alcance de los derechos humanos que son creíbles en virtud del derecho internacional. (Stenou, 2002).

Así que, cabe subrayar que la diferencia es la base de vida, para promover la convivencia, mejorar las condiciones y fomentar el entendimiento y la cooperación entre los seres humanos. La cultura de la coexistencia exige un acercamiento y una comunicación mutua en lugar de los conflictos, ya que la coexistencia de las personas, culturas y civilizaciones, significa la aceptación del otro, el respeto de sus creencias y principios, independientemente de las diferentes tendencias, como lo explica la profesora investigadora Zerrouki:

El encuentro con un extranjero, es ante todo el encuentro con un sujeto de características propias. La competencia intercultural no es una competencia que permite dialogar con un extranjero (con una persona de nacionalidad, o de cultura diferentes), sino con otro (otra persona). (Zerrouki S. , 2016)

En definitiva, el principio de la convivencia e interculturalidad es la aceptación del otro, la renuncia al odio y la violencia, además de la cooperación para el establecimiento de la paz y de la solidaridad.

A fin de cuentas, de la cultura en todas sus fases, hemos llegado a percibir la diversidad cultural en lo que abarca de aceptación del otro, esto nos ha proyectado hacia la interculturalidad que no es, al fin y al cabo, nada más que una refutación a la otredad, que mira al otro colocándolo en su propio modelo o al etnocentrismo que rechaza al prójimo porque no se comporta como él quisiera que lo hiciera. Esto nos proyecta en la perspectiva de los estudiantes extranjeros, en sus esperas y anhelos y en cómo serán aceptados o no en nuestro país.

CAPÍTULO II
ESTUDIAR EN EL EXTRANJERO

Para dar a conocer el choque y la adaptación cultural en los estudiantes extranjeros o internacionales, nos proponemos una aproximación a estos fenómenos para comprender las razones y las causas que pueden intervenir en situación de traslado y de desarraigo. Esto nos llevará a averiguar la hipótesis de la interculturalidad como instrumento de conexión para la busca de una mejora académica y científica. Después de repasar las diferentes etapas de evolución del choque y de la adaptación, pensamos utilizar el espacio de la universidad “*AbouBekrBelkaid*” como muestra de las vivencias y convivencia de los estudiantes acogidos para dar a conocer las fases de integración dentro de un ambiente plenamente intercultural.

1. La movilidad estudiantil

Vivir en otro país es una de las experiencias humanas más divertidas, interesantes y beneficiosas, especialmente si encuadra en el entorno universitario, ya sea como estudiante, profesor o investigador. Debido a las oportunidades, facilidades de viaje en todo el mundo, además de miles programas y acuerdos internacionales firmados entre países, la movilidad universitaria es un fenómeno que crece día tras día, para una formación académica internacional.

Actualmente ocurre una tendencia general hacia la libre circulación de bienes y servicios, lo que resulta una mayor demanda y nuevos tipos de modelos educativos. Explican Moreno y Pérez que en este sentido, los gobiernos y los funcionarios de educación superior desempeñan un papel clave en la expansión de los horizontes de los estudiantes, permitiendo así una mejor comprensión del multilingüismo, la diversidad cultural y oportunidades de convenio en todo el mundo. Por lo tanto, los estudiantes tienen la oportunidad de aumentar sus conocimientos en cuanto a otras comunidades y a aprender diversos idiomas, ampliando así sus expectativas en el mercado laboral al estudiar en instituciones extranjeras internacionales. (Moreno & Perez, La movilidad estudiantil y el intercambio académico como elementos clave del desarrollo económico local).

En palabras de Jonathan Jesús García Palma, entendemos que “*la movilidad académica hace referencia al desplazamiento de investigadores, docentes y alumnos entre instituciones educativas nacionales y extranjeras con el objetivo de contribución en programas de formación y proyectos especiales de investigación*”(Palma, Movilidad estudiantil y cooperación educativa en el nivel superior de educación, pág. 62).

Nos informa la periodista mejicana, Begoña Ayuso que históricamente, existen patrones específicos que conducen la circulación estudiantil. Este desplazamiento está vinculado con la proximidad geográfica, los idiomas comunes u otros vínculos humanos debido a un pasado colonial o relaciones políticas actuales.(AYUSO, La movilidad estudiantil y académica, una realidad impulsada por la globalización, 2018).

Sin embargo, la especialista en comunicación nos dice que la internacionalización permite la capacidad de los estudiantes para moverse. Esto incluye el intercambio de académicos, campus universitarios y centros de investigación en el extranjero, además de las carreras interinstitucionales, los cursos en línea y la presencia internacional de empresas educativas, juntos forman un nuevo modelo de educación superior que revela claramente el proceso de globalización.(AYUSO, La movilidad estudiantil y académica, una realidad impulsada por la globalización, 2018).

Tras sus investigaciones en la sede del Instituto de Estadística de la UNESCO, explica Ayuso que entre los motivos fundamentales por los que los estudiantes viajan para estudiar fuera de sus países son la carencia de las mismas oportunidades en sus países de origen, búsqueda de expandir sus horizontes culturales e intelectuales además el deseo de pertenecer a instituciones académicas famosas; igualmente que algunos países intentan atraer a los inmigrantes altamente eficientes y calificados a través de la facilidad de sus procedimientos de ingreso y permanencia en su territorio. (2018).

Desde otra perspectiva, entre las circunstancias que los estudiantes consideran para estudiar fuera de su país, destaca la lengua que está hablada en el país de destino y utilizada en la enseñanza académica; otra causa importante se proporciona a través de los costos de registro, así como los costos asociados con la residencia en un país extranjero; otros factores no menos importantes, pueden ser la reputación académica de instituciones o programas específicos, también las políticas restrictivas de la universidad de admisión, las futuras oportunidades de empleo, además de las políticas de gubernamentales que facilitan la transferencia de créditos entre la universidad nacional y la recibida.(Moreno & Perez, La movilidad estudiantil y el intercambio académico como elementos clave del desarrollo económico local).

De acuerdo con el acta de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), citado por Moreno y Pérez, en las últimas tres décadas, el número de estudiantes que se habían matriculados en los países extranjeros entre los natales aumentó significativamente, aproximadamente 610,000 en 1975 a 2,73 millones en 2005. En el mismo contexto, Jonathan Jesús García Palma, afirma que en 2009 había alrededor de 3.7 millones de estudiantes matriculados en instituciones de educación superior fuera de su país de origen, una número que aumentó a 4.1 millones en 2010 (OCDE, 2012). Reflejando así, el fenómeno directo de la movilidad de los estudiantes internacionales y la creciente globalización de las economías y sociedades. (Moreno y Pérez).

2. El choque cultural

Los desplazamientos por el globo terrestre se dieron desde la noche de los tiempos. El ser humano por necesidad de supervivencia tuvo que desplazarse en busca de alimentos y para resguardarse. En la actualidad, el mismo fenómeno sigue existiendo, pero los motivos

cambiaron. Las consideraciones que mueven al hombre a buscar nuevos horizontes obedecen a unas ganas de mejora y de perfeccionamiento.

Del fenómeno de las migraciones resultante de estos objetivos dice la Organización Internacional para las migraciones que es el desplazamiento del individuo de un territorio a otro para ejercer su derecho a la libertad de movimiento. Es un proceso motivado por varias razones (voluntarias o involuntarias), con el propósito de establecerse en el destino por períodos cortos o largos. Este proceso implica atravesar las fronteras geográficas o políticas dentro o fuera de un país. (CEAR, Movilidad humana: Migraciones).

Según la declaración universal de los derechos humanos proclama que en cuanto al derecho de la circulación humana:

“Todo individuo tiene derecho a la libre circulación y a la elección de su residencia en el territorio del estado”.

“Todo individuo tiene legalidad de ir a cualquier país, y a regresar al propio”.
(Artículo 13 de la Declaración Universal de Derechos Humanos (1948), libertad de tránsito y de emigración).

Sin embargo, se ha observado que los estudiantes extranjeros cuando viajan a otros países en donde van a entrar en contacto con una nueva cultura, se encuentran en diferentes condiciones y diversas circunstancias en ese país, están rodeadas de un entorno con características diferentes a lo que están acostumbrado. En este caso, es necesario comprender el concepto llamado: *“choque cultural”* para poder concebir por qué existe, con el fin de encontrar soluciones adecuadas.

2.1 Definición

Kalervo Oberg, que acuñó el término “culture shock” a mediados de la década de los 50, define el choque cultural como:

El choque cultural se precipita por la ansiedad que resulta de la pérdida de todos nuestros signos y símbolos familiares de las relaciones sociales. Estos signos o señales incluyen miles formas en que nos orientamos a las situaciones de la vida cotidiana. Ahora bien, todos nosotros adquirimos estas señales, que pueden ser palabras, gestos, expresiones faciales, costumbres o normas, durante nuestro crecimiento, y son parte de nuestra cultura como el idioma que hablamos o las creencias que aceptamos. Todos nosotros cuales no son lo suficientemente conscientes. (Oberg, Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environments, 1960, pág. 142) .

Con respeto a su propia definición, podemos entender que la persona puede sufrir una serie de reacciones emocionales causadas por la ansiedad y por la pérdida de símbolos que contribuyen al intercambio social, a la comunicación y al ajuste que nos obligan a adaptarnos a la nueva situación.

Según Oberg (1960), el individuo no nace con una cultura, sino con una capacidad de aprenderla y usarla, esto quiere decir que nuestro crecimiento en un entorno cultural específico y el aprendizaje del desarrollo social en él, esta cultura se convierte en nuestro modo de vida, segura, mecánica y familiar para obtener lo que queremos.

En el mismo sentido, podemos citar otra definición para un mejor entendimiento de este término:

El choque cultural es ante todo un conjunto de reacciones emocionales frente a la pérdida de la percepción de refuerzos o retroalimentación de la propia cultura. Enfrentándose a los nuevos estímulos culturales que tienen poco o ningún sentido, y a la falta de comprensión de las experiencias nuevas y diversas. Puede abarcar sentimientos de impotencia, irritabilidad, y el temor de ser engañados, contaminado, herido o no bienvenido corresponde a un estado de fatiga y cansancio (...) la frustración y la confusión son el resultado de un bombardeo de señales impredecibles (Adler, The transitional experience: An alternative view of culture shock., 1975, p. 13).

En ambas definiciones del término (como en otras), muchos investigadores se centran en el lado negativo del choque cultural tales como “*una reacción de rechazo*” (Nakane 1972, p.13); “*un fracaso o ruptura de comunicación interpersonal*” (Nagashima, 1973, p.61); y para Taft (1977, p.142) es “*un sentimiento de impotencia*”.

Por otro lado, para Kondo (1981, p. 66-68), citado por Saori Kobashi “*el choque cultural conduce a una crisis de identidad, que se encuentra en la estrecha relación entre esa identidad y la cultura en la que se encuentra*”. (Kobashi, p. 523). Con respeto a lo que nos

informa este investigador, el individuo se siente confundido e incómodo en el nuevo entorno cultural, sintiendo los sentimientos de rechazo y pérdida; en otras palabras, hay una crisis de identidad.

Cuando un individuo deja su país, trasladándose a otro nuevo para pasar una temporada se enfrentará a un nuevo contexto cultural que es completamente diferente del suyo original, no se debe suponer que el entorno cultural del destino se regirá por los mismos modelos que el entorno cultural original, ya que cada cultura ve el mundo de diferentes maneras y lanza diferentes mecanismos y estrategias para su interpretación. Por lo tanto, el inmigrante que deja su cultura de origen y se encuentra en una nueva cultura con normas, valores y costumbres que no reconoce como propias, tiene que pasar por el proceso de cambio y realizar un esfuerzo para poder adaptarse con el nuevo entorno. (Dario, Lopez, & Portero, p. 105).

2.2 Etapas del choque cultural

Existen varios modelos del choque cultural propuestos por: (Oberg, 1954; Adler, 1972; Bennet, 1993; Levine y Adelman, 1993; Winkelman, 1994; White, 2007, entre otros) pero como regla general, se puede decir que este fenómeno consta de las siguientes cuatro etapas proporcionadas por Oberg y reflejadas más adelante en todos los modelos propuestos posteriormente:

Explica el antropólogo canadiense que la primera es la llamada: "*luna de miel*", después de llegar el individuo al nuevo entorno ya está fascinado, y los sentidos están en alerta y, por lo tanto, entiende y habla más en el idioma extranjero de lo que esperaba. Se siente alegre, activo, enérgico y entusiasta. Todo es maravilloso y las diferencias entre su cultura original y la nueva, aunque se vean, las consideran como unos obstáculos fáciles de superar. (Oberg, 1954).

Luego, nos dice que la segunda etapa es de “*rechazo o regresión*”, en la que la persona siente una fatiga física debida a la fase anterior, se detectan problemas de adaptación física al nuevo entorno (insomnio, problemas de comida o agua). Además la persona está expuesta a más situaciones de intercambio lingüístico en las que su nivel de lenguaje no sea tan bueno como ella pensaba. Así que añora a su familia y amigos y se siente solo y débil. También, se ve que las diferencias entre las dos culturas son obvias. (Oberg, 1954).

El resultado más común, es que la cultura original se pierde en comparación a la suya, está idealizada (todo es mejor en mi país) y se culpa a la nueva cultura del destino especialmente con unos problemas encontrados. Cuando no sabe cómo comportarse en un entorno desconocido (en este país, nada va bien, las personas son hostiles, etc.), se siente confundido, cansado, asustado, rechazado, solo, vulnerable y nervioso cuando se enfrenta a cualquiera de estas situaciones.

Oberg, precisa que la siguiente etapa es la de de “*ajuste o negociación*”, en esta el individuo se adapta gradualmente al nuevo entorno y comienza a desarrollar rutinas para conocer a nuevas personas que pueden ayudarle a interpretar las diferentes situaciones que no se entiende completamente y mejorar sus habilidades lingüísticas. Bueno por supuesto, se da cuenta de que la cultura del destino es diferente de su propia cultura, pero ahora se acepta que no es mala, sino que debe interpretarla de acuerdo con diferentes modelos. (Oberg, 1954).

La última etapa es de “*dominio*”, no todos los sujetos pasan el tiempo suficiente en un entorno cultural para llegar a completar esta fase en la que el sujeto ya podría pasar por un nativo cultural de adopción. (Dario, Lopez, & Portero, pp. 107-108).

2.3 Factores del fenómeno

A partir de las reflexiones de Portero hay una evidencia de que cualquiera que ingrese a un nuevo entorno cultural estará expuesto a este choque cultural. Explica que el grado que se asigna solo varía de acuerdo con una serie de factores, los más comunes son las siguientes:

- La experiencia intercultural que ha tenido este sujeto en el pasado: viajes a destinos, cuyas culturas diferentes de otras en su entorno cultural original.
- El conocimiento previo de la cultura de acogida: cuanto más sepamos sobre el lugar y las personas que nos reciben, será más fácil para nosotros comprender los comportamientos que observamos.
- La competencia lingüística del sujeto en el nuevo entorno cultural: cuando uno posee un nivel muy bueno de la lengua extranjera, reduce el riesgo de malentendidos.
- Los valores humanos aprendidos y desarrollados por el individuo en el pasado: como la tolerancia, respeto, etc.
- La personalidad del sujeto: las personas desarrolladas, de mentalidad abierta, sociables, etc. Les resultará más fácil establecer nuevas relaciones que les ayudarán a interpretar los comportamientos que les son desconocidos en la cultura del destino.
- La geografía y el clima: algunos climas (lluvia, frío, calor excesivo, etc.) afectan particularmente a los individuos y aumentan sus sensaciones de incomodidad, también la generalización de sentimientos negativos en el entorno cultural. (Dario, Lopez, & Portero, p. 106).

2.4 Causas del fenómeno

En relación a las causas que provocan el choque cultural, Cortés quien fue mencionado por Soriano García cree que éstas pueden ser cuatro:

1. *Enfrentamiento de las culturas internas*, se refiere a la confrontación que enfrenta el individuo entre su cultura original, es decir lo que aprendió desde la infancia, y

esto es cierto en su sociedad y la cultura de acogida donde estos aspectos no pueden ser válidos.

2. *Fracaso en la comunicación*, Producido por la exigencia de conocer nuevos idiomas, gestos y nuevos significados.
3. *Pérdida de signos y códigos*, ya que en una nueva cultura, no son interpretados de manera inconsciente y espontánea como lo son en la cultura de origen. Por lo tanto, si un individuo quiere comunicarse de manera directa y efectiva, debe hacer un esfuerzo adicional para poder interpretar los signos y símbolos mencionados.
4. *Crisis de identidad*, conllevando incluso cuando una persona pierde la idea de quién es. En este aspecto, la cultura es evaluada por la propia cultura, que se presenta como un modelo a seguir, y las circunstancias reales que hacen que el individuo se sienta incómodo, eventualmente provoca una reacción contra la cultura anfitriona a la que culpa inconscientemente por el sufrimiento que sufren. (García Soriano, implicaciones de la movilidad estudiantil en la Universidad de Granada: choque cultural, choque educativo y choque de recepción, 2008, pág. 66).

Las personas que experimentan el choque cultural a menudo usan esta expresión “*sentirse como pez fuera del agua*” para resumir la cadena de sentimientos que perciben. Esto refleja la sensación de extrañeza cuando es inmerso en el choque cultural. El individuo, que se siente fuera de los elementos que conoce desde su infancia, se siente fuera de su "contexto natural" y, por lo tanto, pierda sus puntos de referencia diarios, que están acompañados por la necesidad de expresarse y entenderse. (García Soriano, p.67).

2.5 Síntomas del choque cultural

La combinación de circunstancias y experiencias vividas por los individuos está seguida por los siguientes síntomas, recogiendo la propuesta de Oberg (Iglesias, 2003, p.7) citado por García Soriano:

- Tensión, Crecido por la angustia y la presión causada por un intento de entender y hacer entender en una nueva cultura.
- Miedo al rechazo, la duda, ansiedad, incertidumbres y miedo al rechazo de la cultura de acogida; de hecho, muchas personas piensan que son tratados de manera diferente en comparación a los demás.
- Desorientación, Los hábitos y valores de la cultura de acogida son, en muchos casos, nuevos para el individuo, incluso si son bastante diferentes de los suyos, esto crea un clima de confusión y desorientación porque el individuo no sabe cómo comportarse.
- Sensación de pérdida, El individuo carece de su cultura, su país y su familia, y en un ambiente emocional, se encuentra solo. García Soriano, Pág. 67

En este contexto, explica Fabiola Bautista que se debe tener en cuenta que cualquier persona que permanece en el extranjero sufre más o menos un choque cultural, y su intensidad varía según grado de sufrimiento del el sujeto y finalmente, el patrón de confrontación varía de una persona a otra. En algunos casos, se pueden incluso retomar ciertos malos hábitos, como fumar, beber o incluso tomar drogas, aunque se hubieran superado anteriormente. (Bautista, El choque cultural como umbral al etnorelativismo: Jóvenes norteamericanos en Venezuela, 2004).

3. Adaptación al nuevo entorno

Cuando los estudiantes extranjeros se trasladan a otros países, van a entrar en contacto con una nueva cultura, van a pasar por un ciclo de adaptación. Es decir que van a vivir una transformación en sus costumbres y de sus hábitos. Esto supone una aclimatación a unas nuevas maneras de vivir, de pensar y de ser, que no es siempre fácil.

Una de las primeras tentativas de entender la adaptación de los inmigrantes a la cultura anfitriona, fue a principios del siglo pasado, ha sido sugerida por la teoría de “*MeltingPot*” (Lambert y Taylor, 1990), que sintetiza la idea principal de que los inmigrantes al llegar a la población de acogida, gradualmente adoptan la nueva cultura como propia dejando aparte su origen étnico y cultural y comparten una nueva vida cultural común con todos. Sin embargo, esta teoría no declaró las muchas dificultades en el proceso de ajuste que en ella se encuentran, por lo que surgen otras propuestas e investigaciones que presentan conceptos como la aculturación, la adaptación y la asimilación, que intentan aclarar los factores individuales, las formas sociales y contextuales que tienen los migrantes de reaccionar. (Ferrer, Palacio, Hoyos, & Madariaga, 2014).

Comentan Kagan y Cohen (1990), en su artículo cultural “*Adjustment of internacional students*”, que este concepto incluye tanto la aculturación como la asimilación de la nueva cultura. Estos autores han realizado un estudio que concluye que el ajuste o la adaptación cultural de los estudiantes extranjeros, que estudian en los Estados Unidos de América, fue determinado por el nivel de empleo, el idioma hablado, la relación con amigos americanos, así como la empatía y el valor del trabajo.

Otros autores opinan que la adaptación cultural se refiere a un proceso que incorpora diferentes niveles de asociación entre la cultura anfitriona y la receptora, lo que inevitablemente conducen a veces, a la extinción de ciertas características de la propia.

Para que los estudiantes extranjeros se adapten a la cultura del país anfitrión, deben pasar por ciertas etapas. Con respecto a lo que dice Hancel(2007) los estudiantes que estudian fuera de su país, pasan por diferentes etapas durante su experiencia intercultural en un país extranjero, desde su llegada hasta la vuelta a su hogar. Todo este proceso implica el aprendizaje y el tiempo para acostumbrarse al nuevo lugar donde los estudiantes a menudo experimentan diferentes sentimientos, desde la felicidad hasta la confusión y nostalgia. Además, es importante tener en cuenta que hay factores para determinar si el estudiante extranjero se adapta positiva o negativamente.(Alafita González & Meléndes Flores, Cambios culturales: Percepciones de estudiantes universitarios extranjeros en su adaptación a la cultura mexicana, 2011)

3.1 Etapas de adaptación a una nueva cultura

Debido a la estrecha relación de la adaptación del estudiante forastero con la nueva cultura y la psicología (ya que experimentan diferentes sentimientos), muchos autores sugieren involucrarse en el tema; así, Brislinque citan Alafita y Meléndes se enfoca esencialmente desde el lado psicológico del estudiante extranjero determinando las diferentes etapas a través de las cuales logra la integración en la nueva cultura. La primera etapa, es la de *comunicación intercultural*; que produce al comienzo del encuentro con la nueva cultura, y en la que el sujeto mantiene relaciones interpersonales con los individuos del país anfitrión. También durante esta fase, hay una sensación de entusiasmo, alegría y pasión por encontrar novedades.(Alafita González & Meléndes Flores, Cambios culturales: Percepciones de estudiantes universitarios extranjeros en su adaptación a la cultura mexicana, 2011).

La segunda, es la etapa de *crisis y desintegración*; en ella todo lo que le parecía interesante y atractivo al individuo, causa carencia y pérdida de autoestima, porque se da cuenta de que la forma en que se comporta no es apropiada y ni adecuada para el contexto.

La tercera etapa es de *restablecimiento autonomía*; en la que la persona se encuentra ante nuevas situaciones y comienza a superar los sentimientos negativos experimentados durante la crisis. El individuo siente cómodo y capaz de mantener relaciones personales cálidas, muestra confianza en sí mismo que es capaz de simpatizar con los demás. Finalmente, la persona pasa por la etapa de adaptación e independencia. En ella, el estudiante extranjero podrá disfrutar de las malas experiencias que experimenta y expresarse sin dificultades, además de confiar en las personas que le rodean en su nuevo entorno. Estas cuatro fases son factores esenciales para la adaptación del estudiante. (AlafitayMeléndesp.137).

Desde otra perspectiva, BettinaHansel afirmó que los estudiantes extranjeros, antes de embarcarse en su viaje hacia una nueva ubicación, pasan por fases con diferentes períodos y características. Antes de comenzar el viaje, todos los estudiantes entran en una fase preparatoria imaginando cuánto tiempo pasarán en el extranjero y cómo será la vida en el nuevo ambiente (ciudad, amigos, escuela, etc.). En esta misma etapa, las emociones se acumulan, dejan lo conocido y buscan lo desconocido.Hansel explica según sus investigaciones, las etapas vividas por los estudiantes foráneos durante su estancia en un país extranjero. Las detalla de la manera siguiente:

En primer lugar, tenemos la etapa llamada:“*la llegada*”, como su nombre indica, el estudiante llega al país de destino donde todo es nuevo y él está optimista y entusiasta.

En segundo lugar, la siguiente fase se llama “*cansancio*”, ésta refleja todas las actividades realizadas por el estudiante, como su búsqueda de conocer el nuevo entorno, intentando establecer una nueva familia o tener amigos.

En tercer lugar, “*el deseo, la añoranza y el anhelo*”son la siguiente fase, esto ocurre cuando pasan varias semanas donde los estudiantes generalmente comienzan a extrañar todo lo que les queda en sus países.

Luego, la cuarta fase es “*la adaptación*”; en la que la seguridad está mostrada por el estudiante extranjero especialmente cuando habla e interactúa con la población local, y su capacidad de comunicación aumenta enormemente.

Además, Hansel indica la quinta fase la de “*profundización*”, donde afirma que hay dos variantes: si el estudiante vive con una familia, en esta etapa conocerá los códigos, las reglas y las costumbres familiares, y el caso de vivir con amigos, ya que conocerá a cada uno de ellos y podrá identificarlos por gustos y acciones.

Más tarde, existe otra fase que se llama, “*el choque cultural*” es la sexta fase, en la que los estudiantes reaccionan a una nueva realidad y en comparación a lo que dejaron en su país natal.

Otra fase es de “*las vacaciones*”, es la séptima fase durante este período el estudiante puede experimentar su añoranza a su país de origen o por el contrario, puede experimentarlo como algo diferente y nuevo.

“*El aprendizaje cultural*” es la octava fase, en la que Hansel señala que se trata de comprender los valores de la nueva cultura en relación con sí mismo. El aprendizaje cultural se basa en dos factores fundamentales: la auto-confianza que los estudiantes desarrollan cuando intentan algo diferente y la relación que desarrollan a lo largo de sus experiencias con una familia anfitriona y con los nuevos amigos.

La última fase se llama: “*la fase de las últimas semanas*”, en ella, la persona extranjera encuentra sentimientos mezclados; hay un contraste entre lo antiguo y lo nuevo, es decir, entre lo que han experimentado en la cultura anfitriona y lo que les espera en sus países. (Hansel, *The Exchange Student Survival Kit*, 2007).

3.2 Factores para adaptarse en el nuevo entorno cultural

Cabe mencionar que existen factores que intervienen en la adaptación por parte de los estudiantes inmigrantes a una nueva cultura, son factores de comportamiento social que determinan el grado de capacidad de su ajuste. Con respecto a Martínez y Sánchez (2008) (mencionados por AlafitayMeléndes), declaran sobre estudios que examinan las relaciones interpersonales que surgen en la comunicación intercultural y tratan de señalar los factores que interfieren con este tipo de comunicación. Estos factores se clasifican en tres categorías: factores según la situación (situación social, política y cultural), factores interculturales, que incluyen los fenómenos adquiridos por el hecho de pertenencia e identificación con un grupo cultural en particular tal como los precedentes históricos, los sistemas de creencias y los prejuicios culturales, entre otros. Estos factores distinguen a los individuos psicológicos y cognitivamente de los individuos, y determinan su comportamiento social. Por otro lado, los *factores interculturales* provienen de la experiencia de la persona en su coincidencia con individuos de diferentes culturas. (Alafita y Meléndes p.138).

Otro factor importante interviene como una barrera para adaptar al extranjero a la cultura de acogida, es la falta de sensibilidad hacia ella. Según AlafitayMeléndes, destaca Durocher (2007) Destaca que la sensibilidad cultural es el aprendizaje de la cultura y la integración de valores y creencias de otra, para poder adaptarse a las normas y comportamientos de la nueva cultura. El punto esencial que menciona a Durocher es que la lengua extranjera es un elemento fundamental que permite el conocimiento de una cultura.

Delaney en palabras de AlafitayMeléndes, afirma que además del aumento de estudiantes extranjeros que llegan a las universidades de Estado Unidos, lo mismo ocurre en muchas partes del mundo, los resultados de su investigación, mencionan que algunos factores que interfieren en la adaptación del extranjero son: las diferentes formas de pensar, los diferentes estilos de vida e intereses personales diferentes. Igualmente, Tompson plantea que

algunos factores por los cuales los estudiantes ajenos no se adaptan al nuevo entorno cultural, son porque no socializan, tienen complicaciones en hablar el idioma y no entienden, ni se ajustan a las reglas (Alafita y Meléndes 2011).

3.3 Competencias interculturales básicas en estudiantes forasteros

Sabemos que los factores externos condicionan la prohibición o facilitación de la adaptación intercultural, pero ¿qué pasa con las habilidades individuales que debe tener la persona en esta adaptación?

Alafita y Meléndes dicen que el estudiante extranjero debe tener muchas habilidades, entre ellas incluida la “*flexibilidad cognitiva*”, es decir que el estudiante debe ver las situaciones desde otras perspectivas identificar sus propias formas de interpretar mensajes y situaciones para comprender la complejidad que existe en el mundo que le rodea. (Alafita y Meléndes, p.140).

Entre las otras habilidades enfocadas por las estudiosas es “*el discernimiento*”, recuerda que es necesario tener en cuenta y prestar atención a la comunicación que es algo crucial. El estudiante siempre debe preguntar ¿Qué está pasando aquí?, ¿Cómo puedo interactuar con ellos?, ¿Qué puedo hacer en este proceso? El discernimiento permite la creación de nuevas categorías, la apertura a nuevas informaciones y la conciencia de que hay más de una perspectiva. (Ibídemp.140)

Cabe añadir “*la tolerancia a la ambigüedad*”, como habilidad que debe tener el estudiante o cualquiera otra persona inmigrante, al estar en una situación que no está clara o estructurada, tratando de buscar patrones de comportamiento y definir qué es lo mejor para poder funcionar en tal situación. Añaden asimismo que el estudiante debe tener otra habilidad, es la “*flexibilidad de comportamiento*”, que se conoce como la capacidad de modificar el comportamiento para el mejor desarrollo de relaciones constructivas y duraderas con los

miembros de la cultura, también para lograr objetivos personales, esto es importante especialmente para el aprendizaje académico.(Ibídem pp.140-141)

4. Estudiar en las Universidades Nacionales de Argelia

4.1 Las infraestructuras universitarias

Todas las universidades argelinas son gubernamentales y acreditadas por el Ministerio de Educación Superior.

Como lo estipula el Decreto Ejecutivo N° 10-137, de 13 de mayo de 2010, el gobierno argelino, representado por el Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica y en cooperación con el Ministerio de Asuntos Exteriores, ofreció oportunidades para que los estudiantes extranjeros no argelinos (internacionales) asistan a las universidades argelinas con el fin de estudiar y graduarse en diversas disciplinas y especialidades disponibles en universidades e institutos argelinos, tal como aparece en estas referencias oficiales:

-Decreto Ejecutivo N° 10-137, de 13 de mayo de 2010, que modifica y complementa el Decreto N° 86-61, de 25 de marzo de 1986, por el que se establecen las condiciones para la recepción, el estudio y el patrocinio de estudiantes y pasantes extranjeros.

-Ley N° 08-21, de 25 de junio de 2008, sobre las condiciones de entrada, residencia y circulación de extranjeros en Argelia.(Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen, 2019)

En cuanto a los estudiantes internacionales que deseen matricularse en una universidad argelina, deben tener las calificaciones y los certificados que les permiten seguir la formación científica bajo las mismas condiciones de edad que los estudiantes argelinos inscritos en la misma universidad o institución.

Además, los derechos de los estudiantes extranjeros, son iguales a argelinos, con la excepción del seguro médico público que es gratuito solo para los ciudadanos argelinos, mientras que el tratamiento es gratuito en la universidad para los extranjeros y pagan solo el 20% del precio del medicamento. Del mismo modo, los estudiantes extranjeros reciben las

becas universitarias, disfrutan de viajes de ocio y otros científicos; también pueden beneficiarse de boletos gratuitos o con descuento para viajar desde y hacia su país cada año; y cuando terminan sus estudios reciben un boleto gratis para regresar a sus países.

Asimismo, Los estudiantes extranjeros tienen el derecho de obtener alojamiento inmediatamente después de la inscripción y pueden residir en cualquier residencia universitaria ya que son invitados en todo el país. En el caso, que no hablan el idioma de instrucción, se benefician de un año de capacitación intensiva de idiomas en los centros de enseñanza intensiva. Finalmente, tanto el estudiante argelino, como el extranjero son iguales en los derechos y deberes en la universidad argelina.⁶(موقع الدراسة الجزائري).

Sin embargo, la Universidad Nacional “*AbouBekrBelkaid*” de Tlemcen dio la oportunidad a estudiantes extranjeros, procedentes de diferentes instituciones de enseñanza superior del mundo entero, que eligieron Argelia y precisamente la ciudad de Tlemcen, para cursar un semestre, o incluso un año de sus carreras universitarias.

En esta entidad educativa han celebrado varios acuerdos bilaterales entre las universidades argelinas y otras extranjeras tomamos como ejemplo; el coloquio internacional sobre la “Asociación Universitaria Argelino-Canadiense” donde se firmaron varios acuerdos bilaterales en el campo de la asociación y cooperación entre algunas universidades argelinas y sus homólogas canadienses en la sede de la universidad de Tlemcen.

El congreso se celebró, el miércoles 26 de febrero de 2014 en Tlemcen; de acuerdo con lo que dice *Mizeash Nasira*, representante del Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica, los acuerdos concertados entre los directores de las instituciones académicas se interesan por diversos aspectos de la educación superior, la investigación científica, la

⁶Traducción personal: (Sitio de estudio argelino)

formación de los componentes, además del intercambio de las experiencias en los planes de estudio, currículum y programas de posgrado.

Asimismo, tanto el rector de la universidad “*AbouBekrBelkaid*” de Tlemcen; como el responsable del congreso “*NoureddineGhouali*”, consideraron que la reunión fue muy exitosa, ya que podía establecer una base sólida en las áreas de cooperación entre las dos partes, y poner mecanismos para trasladar profesores, estudiantes e investigadores hacia universidades canadienses, además de establecer comunicación e intercambio de experiencias entre varias universidades argelinas y otras canadienses y francesas.

A continuación, en el mismo contexto, según informa la revista electrónica de la Universidad de Argel, Argelia y Portugal acordaron reforzar la cooperación en el campo de la enseñanza superior e investigación científica tras la reunión entre el ministro de Enseñanza Superior e Investigación Científica, “*Mohamed Mebarki*”, y su invitado, el ministro portugués de Educación y Ciencia, *Nuno Paulo de Sousa Arrobas Crato*. (موقع الدراسة الجزائري)

Ambos ministros mostraron después de conversaciones y entrevistas, que los dominios de cooperación bilateral se centraron en las tecnologías moleculares y las ciencias médicas, especialmente la oncología, además de las ciencias de la sismología y las ciencias de la vida; con respecto a este coloquio, dijo el ministro argelino:

Acordamos a estos aspectos en términos de materialidad para facilitar la implementación de esta cooperación para los universitarios e investigadores. Por lo tanto, esta visita nos permitirá continuar las discusiones para estructurar nuestras relaciones en los campos de enseñanza superior e investigación científica.

Por su parte, el ministro de Educación y Ciencia de Portugal dijo:

La cooperación entre los dos países concierne los estudiantes doctorandos, investigadores y profesores universitarios que se beneficiarán de la facilidad de movimiento e intercambios sobre todo en el campo de la investigación y preparación de tesis y organización de seminarios. (ابرام عدة اتفاقيات ثنائية بين جامعت جزائرية وكندية بلمسان، 2014)⁷

⁷ Traducción personal: La conclusión de varios acuerdos bilaterales entre universidades argelinas y canadienses en Tlemcen.

4.2 Estudiar en la universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen

Según las referencias del archivo de la Universidad, ésta es ubicada en la ciudad de Tlemcen (Argelia), Fue creada por el Decreto No. 89-138 del 1 de agosto de 1989, modificado y complementado por el Decreto Ejecutivo No. 95-205 del 5 de agosto de 1995, y luego modificado por el Decreto Ejecutivo No. 98-391 del 2 de diciembre de 1998, la Universidad *AbouBekrBelkaiddeTlemcen* es el fruto de una larga evolución y tiene ocho facultades repartidas en varios polos.(MESRS, 2017).

La Universidad lleva el propio nombre del profesor, doctor “*AbouBekrBelkaid*” (1934-1995), que fue un político y uno de los pioneros argelinos más importantes, ocupó diversos cargos fue entre otros nombrado varias veces ministro (de comunicación, de cultura y de Asuntos sociales), también ocupó los cargos de jefe de gestión rural, director de Servicios técnicos y educativos para la formación profesional y director de educación y cultura.(1992) ⁸(جديد، مراسيم تنفيذية، 1991)(بوضياف، مراسيم تنظيمية، 1992).

Con respecto al profesor “*NoureddineGhouali*”, Vicerrector de Relaciones Exteriores de Cooperación, Animación, Comunicación y Eventos Científicos, en una entrevista realizada por el servicio de información de la UABT(Univ-tlemcen.dz, 2015), este último afirma que la Universidad realizó grandes progresos en los últimos años. Antes era un importante centro universitario y gradualmente se convirtió en una importante universidad en Argelia. Esta proporción se refleja en la cantidad de estudiantes presentes en ella, y en la infraestructura disponible para todos ellos y en su potencial humano.

4.2.1 Los polos de la institución.

En 2011, el número de los estudiantes era cerca de 40,000 matriculados en la graduación y pos graduación, en una gran cantidad de disciplinas y especialidades.

⁸ChadliBendjedid: (1929-2012) Tercer presidente del estado argelino.(Shepherd)
MuhamedBudiaf: (1919- 1992) Cuarto presidente del estado argelino.(Lahouri, 2007)

En cuanto a la infraestructura de la Universidad, se divide geográficamente en cuatro círculos: el círculo de Tlemcen (centro de la ciudad), Mansourah, Chetouane y círculo de Maghnia que incluye una antena universitaria. Así en cada círculo hay facultades. De manera general, dicha Universidad consta de ocho facultades, cada una con uno o más departamentos donde varía las disciplinas y especialidades; y son las siguientes:

- La facultad de los Derechos y de las Ciencias Políticas.
- La facultad de Ciencias Económicas Comerciales y Ciencias de Gestión.
- La facultad de Ciencias Sociales y Humanas.
- La facultad de literaturas y de Lenguas extranjeras
- La facultad de Tecnología.
- La facultad de las Ciencias.
- La facultad de las Ciencias de Naturaliza y de Vida, y Ciencias de la tierra y del Universo.
- La facultad de la Medicina.

Igualmente, la Universidad tiene varios polos y una antena. En primer lugar, hay el polo que está en el centro de la ciudad de Tlemcen, abarcando la facultad de la medicina que lleva el nombre del “*Dr. Ben Zarjab*”; actualmente recibe cerca de 3300 estudiantes en las tres ciencias médicas: medicina, farmacia y cirugía dental, también está compuesta de unos cincuenta estudios de postgrado en diferentes especialidades mostrando las estructuras educativas y pedagógicas; además de grandes bibliotecas, igual que otros sitios que ofrecen sus servicios para los estudiantes tales como; el transporte, restaurante universitario, y unas cafeterías.

En segundo lugar, existe el polo de Chetouane, está situado en el noreste de la ciudad de Tlemcen, donde se encuentran las facultades de ciencias y tecnologías; mientras que las primeras facultades, se aseguran las tres disciplinas fundamentales: las matemáticas, físicas, químicas además de las formaciones en la informática incluyendo las grandes áreas:

Ciencias de la materia y matemática e informática del sistema LMD⁹. En cuanto a las facultades de la tecnología, se proporcionan la formación de ciencias y técnicas con las que prepara los estudiantes obtener los diplomas de arquitectura e ingeniería. Ésta facultad, engloba cinco departamentos; lo primero es de hidráulica que abarca las estructuras de ingeniería urbana y agrícola. El segundo departamento es de ingeniería que compone en electrónica, electrotecnia, telecomunicaciones e ingeniería biomédica. El tercer departamento, es de ingeniería civil que prepara a los estudiantes para la construcción. El departamento siguiente es de mecánica, que asegura las especialidades de ingeniería mecánica e ingeniería energética. El último departamento es de arquitectura, especializado en arquitectura y urbanismo. Cabe mencionar que esta facultad cuenta actualmente 3300 estudiantes.

Ahora bien, pasamos al polo de Mansourah que es un nuevo polo situado en el noreste de la ciudad, contiene la facultad de letras con sus componentes: de un lado el departamento de la lengua y literatura árabe y de otro, el departamento de las lenguas y literaturas extranjeras, donde enseñan el inglés, francés y español. La misma facultad ha adoptado el nuevo sistema y garantiza los tres niveles: licenciatura, maestría y doctorado y actualmente abarca 7200 estudiantes.

La segunda facultad del mismo polo es la de ciencias de naturaleza y vida y otra de las ciencias de la tierra y del universo. Las ciencias de naturaleza y vida, se dedican para los estudios de la biología vegetal, biología animal y microbiología.; en cuanto a las ciencias de la tierra y del universo podemos encontrar las especialidades de la geología y paleontología.

⁹ El sistema L.M.D es una armonización de los estudios de la enseñanza superior en Argelia, la arquitectura de las formaciones se organiza generalmente en torno a los grados universitarios siguientes: el grado de Licenciatura (Bachillerato + 3 años), el Máster (Bachillerato + 5 años) y el Doctorado (Bachillerato + 8 años). Gracias al sistema de créditos, todos los estudiantes, ya sean argelinos, o internacionales, pueden fácilmente comprender y comparar el programa de su titulación con cualquier otro programa de titulación extranjero. Cuyo objetivo es, la mejora del reconocimiento internacional de la validez de las carreras argelinas. (Le LMD est d'abord une problématique pédagogique)

La tercera facultad del campus de Mansourah, es la facultad de las ciencias humanas y sociales; está compuesta por los departamentos de la historia, arqueología, filosofía, ciencias islámicas, sociología, psicología, antropología y ciencias de la educación. Por lo tanto, el objetivo general de la formación en estas especialidades, es examinar los aspectos humanitarios y sociales reales donde el ser humano es el punto principal. El número actual de los estudiantes en la facultad es 6400.

A continuación, el siguiente polo es el de Imama, que no es menos importante que sus antecesores. En este, se encuentran las facultades de ciencias, de economía, de gestión y de ciencias comerciales que ofrecen a 6000 estudiante todas las asignaturas y formaciones relacionadas a estas especialidades tales como: la gestión y estrategia empresarial, las finanzas, contabilidad fiscal, marketing, gestión de recursos humanos, economía del desarrollo y la economía internacional. Además, se encuentra la facultad de derechos y ciencias políticas en las que pertenecen 7000 estudiante, las disciplinas de derecho dedican para las formaciones de poder judicial y abogado. Mientras que el estudio de las especialidades de las ciencias políticas, se dirige para las actividades políticas, administrativas y con relaciones internacionales.

4.2.2 Servicios disponibles en la institución.

Sin embargo, para apoyar las actividades de enseñanza e investigación científica, la universidad tiene una serie de estructuras y servicios comunes. En primer lugar, está el Centro de Enseñanza Intensiva de Lenguas (**CEIL**), cuyo objetivo es complementar la capacitación de aquellos que desean mejorar su dominio de la comunicación y el idioma. Así se enseñan diversas lenguas: el francés, inglés, español, alemán, italiano, ruso, turco, chino y el árabe (para hablantes no nativos). Utilizando técnicas y medios modernos.

En segundo lugar, la biblioteca central ofrece a los lectores más de 100 mil libros y obras además de 2000 revistas electrónicas.

En tercer lugar, existe un centro de educación a distancia con un moderno hardware y software para organizar y grabar la enseñanza a través de Internet.

De igual modo, se organizan video-conferencias e intercambios culturales con estudiantes de otros países en el marco de una asociación mundial para la educación.

Adicionalmente, se puede encontrar el centro de recursos informáticos de la Universidad que gestiona el internet de la Universidad y estimula los estudiantes para realizar sus investigaciones científicas.

Por otra parte, entre las estructuras de la misma Universidad, un gran auditorio ubicado en el polo del centro para celebrar conferencias y eventos científicos llamado el auditorium de medicina.

Así también, la universidad anima a los estudiantes a realizar las actividades culturales tales como; teatro, poesía, músicas tradicionales exposiciones de fotosy actividades deportivas.

En la misma entrevista de la cédula del Boletín de información de la universidad, el Rector de la Universidad declara:

En cuanto a las perspectivas de la universidad, me gustaría destacar algunos puntos que considero importantes, se trata de infraestructuras dedicadas a la investigación científica. Se planifican varios centros de investigación y el trabajo iniciado en estos centros, dará a los profesores y jóvenes investigadores medios para avanzar en su investigación y creará empleos en torno a la investigación. Contamos con un centro de innovación y transferencia de tecnología, centro de investigación en ciencia e ingeniería de materiales, otro centro de investigación en desarrollo de toxicología, y por fin un centro de investigación en la salud y diagnóstico. (Univ-tlemcen.dz, 2015)

Como conclusión, diremos que antes que aparezca la mundialización, existía el fenómeno de la movilidad estudiantil, que obedecían a la indisponibilidad en el país propio de los medios necesarios para acertar en algunos estudios superiores, lo que llevaba a los estudiantes deseosos de lograr en el área científica, en sacrificar el calor del hogar para ir a descubrir horizontes nuevos. Así que hemos visto cómo este traslado de país a otro ha provocado lo que los científicos llamaron el choque cultural, que hemos estudiado en todas sus fases, tanto en el caso de la aclimatación como en el del rechazo entre los estudiantes extranjeros. Y para ilustrar el caso, hemos puesto a prueba nuestra propia universidad como ejemplo clave en el enfoque intercultural. Así que hemos rastreado todas las actividades que ofrece nuestra universidad de Tlemcen para la adaptación de los estudiantes foráneos, para su acogida y para su integración. Hemos revelado que las disposiciones de los textos reglamentarios han sido pensadas para dar todas las condiciones científicas, didácticas y materiales a los estudiantes que sean nacionales o internacionales.

Capítulo III

Metodología de investigación

Los encuentros entre pueblos y naciones de diferentes culturas se dieron desde siempre a través de la historia de las civilizaciones. La naturaleza de estos encuentros culturales ha cambiado de manera importante en nuestra época. El afán de aprender, ha llevado a unos individuos jóvenes a ir a buscar el saber fuera de sus fronteras, lo que se conoce hoy día por internacionalización de los estudios universitarios.

Es en este sentido que se ha hecho cada vez más común; encontrar estudiantes de diferentes países que vienen en el país de acogida, con la intención de obtener diplomas y títulos, o bien par los estudios de posgrado. Es en estas situaciones que estos jóvenes realizan experiencias de comunicación con otras culturas estando fuera de sus países, de modo que extiendan sus horizontes académicos y personales, enriquecen sus capacidades, sus conocimientos y sus dotes cognitivos; además de identificar nuevas culturas, costumbres y tradiciones a través del contacto directo con nuevos estudiantes internacionales de diferentes partes del mundo, incluso con los estudiantes autóctonos. Esta interacción les hará más abiertos y receptivos a los demás.

Por lo tanto, nuestra investigación se basa en la detección del choque experimentado por los estudiantes extranjeros y su adaptación a la cultura académica de la universidad de acogida, para conocer cuáles son sus necesidades, y cómo pueden superarlo.

En nuestro caso, la universidad de referencia va a ser la nuestra, “*AbouBekrBelkaid*”, ya que es el destino de muchos estudiantes extranjeros, porque se ha hecho conocer como una de las universidades argelinas que tiene uno de los mejores sistemas pedagógicos. La referencia a esta seguridad la tenemos a través de los estudios y estadísticas de UniRank¹⁰,

¹⁰UniRank:es un directorio internacional de educación superior y el motor de búsqueda que ofrece reseñas y clasificaciones de más de 13.000 Universidades oficialmente reconocidas en 200 países. Proporciona una clasificación basada en la presencia en la web y popularidad en términos de tráfico estimado, confianza y de enlaces de calidad.(<https://www.uv.es/uvweb/servicio-analisis-planificacion/es/rankings/observatorio-rankings/-/unirank/-unirank-1286038199736.html>)

realizados para seleccionar las mejores universidades en Argelia, consideran esta universidad, la segunda a nivel nacional.(UniRank, 2018).

Esta circunstancia ha permitido a nuestra universidad conocer una gran diversidad cultural gracias a la movilidad estudiantil de los jóvenes de diferentes países del mundo que tienen la suerte de experimentar un año de formación o de estudio de pos grado, en las áreas que no existen en sus países.

Estas condiciones particulares, nos han llevado a querer conocer cuál ha sido el impacto de la presencia de los estudiantes extranjeros en nuestra universidad, por lo que hemos elaborado un cuestionario con datos susceptibles de captar lo más esencial de lo que viven durante su estancia en nuestro país.

1. Recopilación de los datos del corpus

Toda investigación científica se logra resolviendo un problema científico, alcanzando los objetivos y verificando la hipótesis. El éxito de todo lo anterior depende de la elección de los procedimientos, métodos y técnicas que se investigarán de manera apropiada.

Se consideran los métodos de la investigación científica como el hilo que conecta al investigador con el objetivo de estudio. Son la razón por las que se debe prestar mayor atención a su selección y organización.

1.1 Clasificación de los métodos de investigación científica

Nos ayudan en nuestra labor los aportes de Manuel Luis Rodríguez que declara que se dividen los métodos de investigación científica de la siguiente manera: métodos teóricos, métodos experimentales (prácticos) y métodos estadísticos (matemáticos), cada uno de los mismos relaciona con el otro, es decir, uno no puede desarrollarse sin el otro en cualquier investigación.

Los métodos teóricos nos permiten desarrollar una teoría sobre el tema estudiado, es decir, cómo podemos hacer una abstracción y representación sobre el fenómeno que se investiga.

Los métodos experimentales incorporan prácticas sobre el objeto que nos permiten revelar las propiedades básicas y las relaciones principales sobre la cuestión estudiada.

Los métodos estadísticos nos ayudan a través de tablas, figuras gráficas y cálculos matemáticos, determinar los resultados de los datos obtenidos por las herramientas aplicadas. (Rodríguez, Metodologías de la investigación, 2010)

En atención a lo cual, la investigación realizada en esta parte, pretende determinar qué cambios pueden ser aportados en cuanto a la adaptación de los estudiantes extranjeros desde su llegada a la universidad de acogida, hasta su partida. Por esta razón, en las siguientes líneas de nuestro trabajo de fin de estudio, iremos determinando cuáles son los anhelos, los sentimientos, los conflictos internos y externos que experimentan los estudiantes, lo todo mezclado entre choque o adaptación al nuevo entorno cultural.

1.2 Los instrumentos de la encuesta

La encuesta es una técnica de investigación, consiste en interrogaciones orales o escritas dirigidas al conjunto de personas para obtener informaciones necesarias para una investigación determinada.

De acuerdo con Baray Ávila Héctor Luis, la investigación por encuesta

“...se caracteriza por la recopilación de testimonios, orales o escritos, provocados y dirigidos con el propósito de averiguar hechos, opiniones actitudes.” Además, nos explica que la investigación por encuesta: *“es un método de colección de datos en los cuales se*

definen específicamente grupos de individuos que dan respuesta a un número de preguntas específicas”(Baray Avila, 2006, pp. 53-54).

A partir de nuestra experiencia universitaria, hemos decidido que nuestra investigación se realizará mediante unas herramientas que ayudarán a los estudiantes extranjeros revelar sus sentimientos para poder superarlos y entender el proceso de adaptación cultural por el cual pasan. En consecuencia, hemos participado durante un periodo (hasta recoger los datos), en la vida universitaria de los estudiantes residentes, para observar sus interacciones con los autóctonos. Nuestro objetivo ha sido conocer qué sentido tiene la vida universitaria para estos jóvenes y en qué medida influye en la experiencia de la movilidad estudiantil?

Así pues, en cualquier investigación científica, el investigador en la fase de recopilación de datos, utiliza un conjunto de técnicas y herramientas para alcanzar y medir las informaciones obtenidas, entre ellas son las siguientes:

1.2.1 La entrevista.

La entrevista es una técnica muy apta para la recopilación de datos e informaciones en la investigación cualitativa, se define como una conversación que propone un propósito específico distinto a la simple verdad de la conversación. Así que la entrevista es más efectiva que el cuestionario ya que permite lograr informaciones más completas y profundas, así como la posibilidad de aclarar dudas durante el proceso y asegurar respuestas más útiles.(Bravo, Garcia, Hernandez, & Ruiz, La entrevista, recurso flexible y dinamico., 2013).

En palabras de Manuel Canales Cerón, define la entrevista como: *“la comunicación interpersonal establecida entre el investigador y el sujeto de estudio, a fin de obtener respuestas verbales a las interrogantes planteadas sobre el problema propuesto”*(Cerrón, 2006).

A partir de ello, hemos realizado una conversación con el Vicedecano el señor “Benazza” y el Vicerrector, señor “Sabagh” para que nos proporcionen todas las informaciones relacionadas con los estudiantes foráneos, y los procedimientos necesarios para acceder a los estudios en nuestro ámbito. Nos hemos interesado además a los datos de su llegada, de donde vienen y qué formación o especialidad van a estudiar. A este propósito, el cuadro (1)¹¹ nos aporta todas las informaciones requeridas.

1.2.2 El cuestionario.

El instrumento básico para realizar nuestra encuesta sociocultural, sigue siendo el cuestionario. Es una herramienta muy eficaz para recopilar los datos, especialmente aquellos que son difíciles de alcanzar debido a la distancia o la dificultad de recopilación.

El propósito del cuestionario, es la obtención de manera sistemática y estructurada las informaciones sobre la colectividad con la que se trabaja, sacando las variables que son objeto de la investigación o evaluación (Muñoz).

De acuerdo con lo que nos informa Ramón Pérez Juste, podemos entender que:

El cuestionario consiste en un conjunto de preguntas, normalmente de varios tipos, preparado sistemática y cuidadosamente, sobre los hechos y aspectos que interesan en una investigación o evaluación, y que puede ser aplicado en formas variadas, entre las que destacan su administración a grupos o su envío por correo. (Juste, Pedagogía experimental : la medida en educación : curso de adaptación, 1991)

A continuación, acerca de este método científico, nuestra investigación se basará en la elaboración de unas preguntas bien formuladas, limitadas en el contexto y completas, con el fin de obtener respuestas claras, sencillas y concretas, vamos a dejar la última abierta con el propósito de ofrecer a los encuestados la oportunidad de expresarse y manifestarse. Esto nos permite además tener más detalles sobre el fenómeno estudiado, que nos guiará a conocer en qué medida influye el choque cultural en estos estudiantes, y cómo pueden superarlo para su

¹¹ Cuadro de estadísticas de la movilidad estudiantil del año escolar 2018-2019. Está mencionado en las páginas: 77-78.

adaptabilidad y, por supuesto, para tener una experiencia exitosa y un buen rendimiento académico. Cabe mencionar que nuestro cuestionario está realizado en cuatro idiomas: el inglés, el francés, el español, además del árabe para ser muy comprensible a todos los estudiantes extranjeros.

1.2.3 La muestra de los entrevistados.

Para facilitar la recogida de las declaraciones e informaciones cualitativas, y brindar la posibilidad de ampliar las informaciones, nuestras preguntas son destinadas a una muestra de cuarenta (40) estudiantes, de diecinueve (19) a veinte cinco (25) años; procedentes de China, unos de Sahara occidental y otros de África (Kenia y Mali)¹², lo que nos va a permitir sacar diversas consideraciones y valoraciones sobre la evaluación tanto cultural como educativa de su movilidad personal.

En el cuadro siguiente, exponemos la muestra que hemos llevado a cabo para dos grupos: hombres y mujeres.

<i>Nacionalidad</i>					
<i>Sexo</i>	<i>China</i>	<i>Sahara Occidental</i>	<i>Kenia</i>	<i>Mali</i>	<i>Total</i>
Hombres	6	5	5	5	21
Mujeres	4	5	5	5	19
Total	10	10	10	10	40

Tabla 1: *Censo de la muestra (Hombres y mujeres).*

¹² En el caso de la muestra de los países de África, hemos escogido *Kenia* como país anglófono y *Mali* como francófono, para ver si la diferencia lingüística desempeña un papel en el choque cultural o no.

2. Trabajo de campo

Como hemos señalado antes, el lugar de nuestra encuesta, es dentro de la universidad “*AbouBekrBelkaid*”, específicamente el Centro de Enseñanza Intensiva de Idiomas (CEIL) donde podemos encontrar estudiantes extranjeros de varios países venidos a aprender el idioma oficial del país de acogida y por supuesto, poder comunicar fácilmente con los profesores y los estudiantes nativos. Cabe señalar, que esta institución ofreció durante varios años una variedad de cursos de idiomas en beneficio del estudiante (argelino o extranjero) para apoyar la capacitación interdisciplinaria y satisfacer las necesidades de aquellos que necesiten, sea mejorar la lengua de aprendizaje, sea adquirir una nueva lengua.

Así que el CEIL contribuye a la adquisición de un nivel de idioma sólido, tanto en francés, en inglés, en alemán, en mandarín, en turco, en español, en ruso y en italiano, como en el árabe clásico y dialectal para los extranjeros.

Hoy en día, el centro acoge más de 1000 estudiantes de todas las facultades de la universidad, escuelas preparatorias en Economía y Gestión y en Ciencia y Tecnología, ya que los estudiantes argelinos no están preparados a la lengua francesa en la que se imparten estas asignaturas. Igualmente a los estudiantes extranjeros, más específicamente de África, Europa y Asia en el marco de proyectos de cooperación internacional e interuniversitaria (italiana, alemana, china y francesa) y a los que se ofrecen unos meses de formación en árabe y francés como lengua extranjera.

Hay que precisar que la institución no es sólo para los estudiantes, sino también recibe demandas de todos los sectores profesionales, para los funcionarios según las necesidades que les pide su vida profesional.

3. Interpretación y análisis de los datos

Ante todo, las preguntas del primer bloque que hemos dado en llamar: **¿Qué tipo de sentimientos habéis experimentado después de algunos días de llegar a la Universidad y a la ciudad??** Serán analizadas con el fin de interpretar las respuestas para conocer la variedad de emociones comprobadas fuera de sus países, culturas y modos de vida.

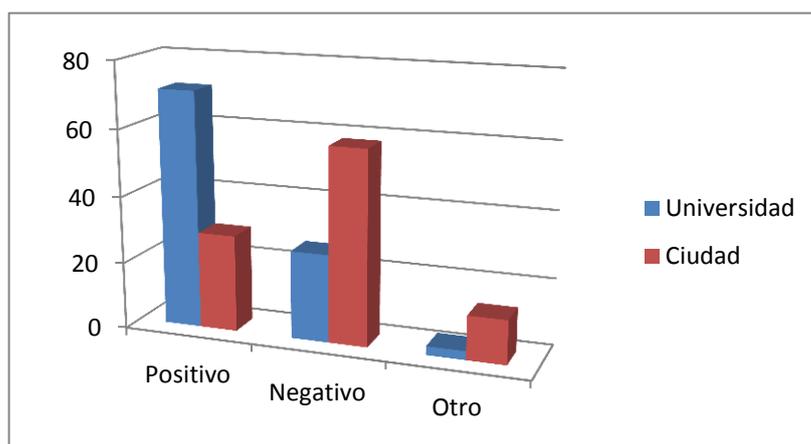


Figura 1: Tipos de sentimientos que sienten los estudiantes extranjeros dentro y fuera de la universidad.

Como se ve en la primera figura, en las respuestas, los entrevistados declararon que sus sentimientos dentro de la universidad son mayormente positivos, están llenos de felicidad, comodidad y satisfacción. Esto nos lleva a decir que la mayoría de los estudiantes foráneos, en este momento están en la etapa de *“luna de miel”*¹³. Esto debido a las condiciones óptimas lugar, además de la diversidad de los servicios ofrecidos, entre ellos, los servicios pedagógicos como la enseñanza gratuita, unas grandes bibliotecas que contienen una cantidad impresionante de libros, obras, revistas y artículos científicos de diferentes especialidades, están también las aulas de Internet donde pueden consultar sitios web educativos y hacer sus búsquedas, así que las aulas de enseñanza son bien equipadas y unos grandes laboratorios para la realización de investigaciones científicas. Además de todo esto, se encuentra el “CEIL” que

¹³“ luna de miel”: es la primera fase del choque cultural, que ya esta mencionada en las paginas anteriores

ayuda a los estudiantes superar los obstáculos educativos especialmente los problemas del habla que les enfrentan durante los períodos de estudio en la universidad.

Desde el punto de vista de los servicios culturales, están los clubes que ofrecen la oportunidad a todos los estudiantes de expresar sus sentimientos y sus puntos de vista de diferentes maneras ya sea por el teatro, por la fotografía, por el dibujo y la pintura o la música, lo que posibilita tener amistades, desarrollar y dominar el idioma y armonizarse con la vida universitaria.

Lo provechoso son igualmente otros servicios sociales como la residencia estudiantil, el transporte, la presencia de muchos restaurantes que son gratis. Además existen centros con médicos y psicológicos, que brindan a los estudiantes todos los servicios necesarios, incluido el asesoramiento individual o en grupo, en donde se abordan algunos problemas psicológicos como la ansiedad, la depresión y las habilidades académicas. Entonces, todos estos servicios ofrecidos en la universidad son para crear un ambiente confortable, la estabilidad, la seguridad y el avance académico de todos los estudiantes.

No hay que descartar que los hay que, debido a la falta de comprensión y ajuste al nuevo entorno educativo, van a tener una mala visión de todo aquello y no van a medir la suerte que se les ofrece con todas aquellas posibilidades.

En cuanto a lo que experimentan los estudiantes forasteros fuera de la universidad, específicamente en la ciudad, podemos observar que sus afirmaciones fueron más negativas, a causa de la tristeza, la melancolía y la nostalgia que sienten por sus países. Mientras que la minoría de ellos elige una actitud neutral, es decir sus sentimientos no son ni positivos, ni negativos; sino mezclados e incomprensibles, a veces se ponen incómodos y otras veces tensos en las situaciones de comunicación, como resultado de su presencia en una sociedad, cultura, idioma y tradiciones tan diferentes a las que pertenecen. Esto nos hace concluir que

los estudiantes extranjeros verdaderamente enfrentan al choque cultural debido a esta movilidad.

El segundo bloque de preguntas titulado: **¿La universidad ha contribuido en vuestro proceso de adaptación?**

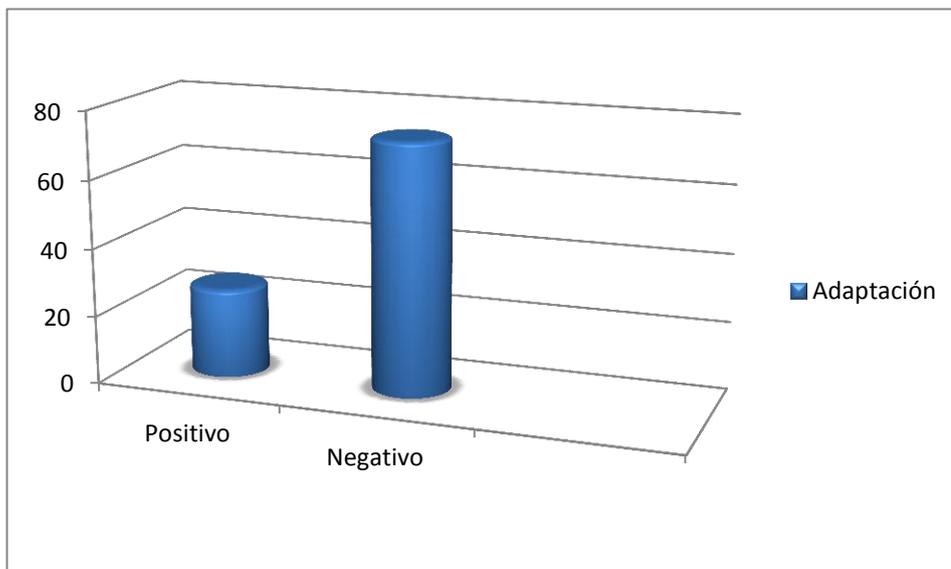


Figura2: *la adaptación de les estudiantes extranjeros en el nuevo entorno*

Como vemos en la figura, demuestra unos datos generalmente negativos, con un porcentaje muy elevado (75.68%). Para estos estudiantes internacionales, resulta muy difícil aceptar nuevos ritmos de vida y horarios diferentes, un hogar en un entorno social y cultural distinto, costumbres locales etc.... y la mayoría tienen miedo de las dificultades que obstaculizan su adaptación, además de la añoranza a su familia y amigos, se sienten solos y vulnerables. En algunas ocasiones, no dominan a la perfección el idioma oficial del nuevo entorno, lo que dificulta más el proceso de comunicación. Además, para muchos la gastronomía es un gran problema ya que cada país tiene platos específicos que representan sus costumbres y tradiciones, pero que varían de un lugar a otro, creando realmente molestia y enojo para unos. Entonces a través de la proporción estudiada, concluimos que los extranjeros

en este momento están en la fase de “rechazo y regresión”¹⁴ como expone el siguiente esquema.

A continuación, comentaremos la siguiente pregunta: **¿Cuáles son los obstáculos o problemas más importantes con que os enfrentasteis dentro y fuera de la universidad?** Con ella, buscamos interpretar las dificultades más comunes que se interponen en el desafío que se proponen los estudiantes durante su experiencia.

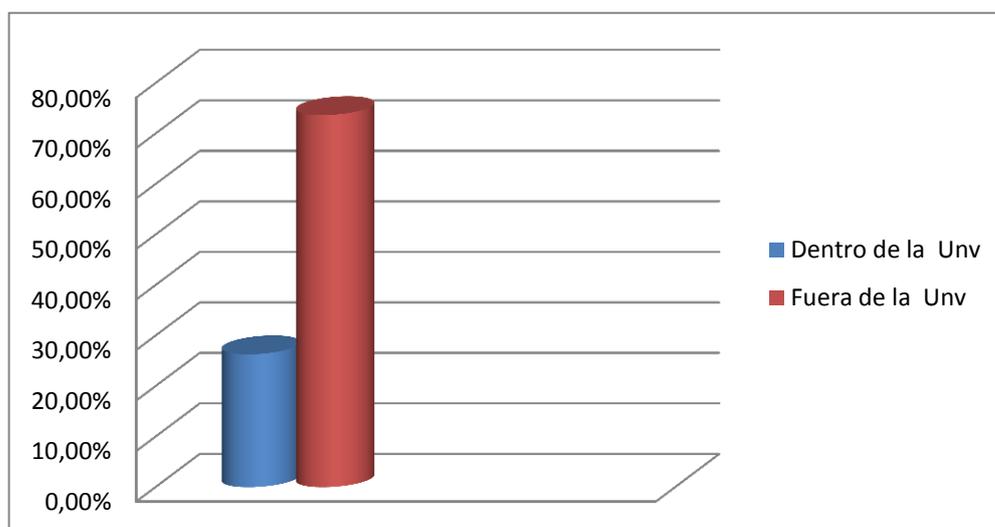


Figura3: los obstáculos que enfrentan los estudiantes forasteros dentro y fuera de la Universidad.

El resultado predominante en el gráfico, demuestra que la mayoría de los obstáculos se encuentran fuera de la universidad, a causa del lenguaje usado por los nativos en los mercados, las tiendas comerciales, en la calle... etc. ya que como sabemos nuestro país es bilingüe y la mayoría de los habitantes utilizan el francés como segundo idioma, además del árabe o del lenguaje dialectal, lo que impide el intercambio lingüístico con estos foráneos.

¹⁴ fase de rechazo y regresión: es la segunda fase del choque cultural experimentada por los estudiantes extranjeros.

A continuación, pasamos a la interpretación de esa interrogación **¿Cómo vivisteis vuestra integración con los estudiantes autóctonos?** Nuestra prueba intenta conocer si los estudiantes internacionales pueden interrelacionarse con los nativos o están encerrados sobre sí mismos.

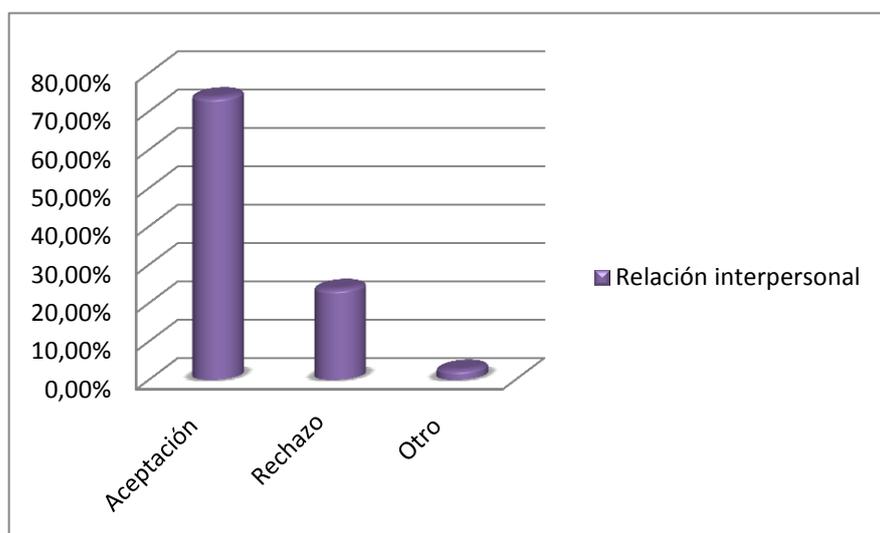


Figura 4: *relación interpersonal entre los estudiantes internacionales y los autóctonos.*

Los datos denotan que 73.68% de las respuestas son positivas, de manera que existe una buena relación entre los estudiantes forasteros y los autóctonos. Esto nos induce a decir que nuestro país es abierto a otras culturas, acepta al otro a pesar de la diferencia de su raza y cultura. También en el mismo contexto, Argelia siempre busca lograr la seguridad humana y promover la convivencia pacífica, además de la promoción y respeto por los derechos humanos, a través de la libertad de expresión y respeto por las opiniones; y desde otra perspectiva, observamos que los forasteros ya están en el “*momento deajuste*¹⁵”. En cambio, la minoría estimada a 23.68% rechazan relacionarse con los nativos. Según sus comentarios declararon que habían sufrido algún tipo de discriminación durante su estancia en Tlemcen. Entre estos casos de discriminación, citaron la impaciencia con la que fueron tratados, el sentimiento de inferioridad lingüística y el maltratado.

¹⁵momento de ajuste: es la tercera fase del choque cultural donde los estudiantes foráneos empiezan a adaptarse gradualmente en el nuevo entorno. En algunos casos, se llama también fase de adaptación o de negocio.

Ahora bien, pasamos al conjunto de interrogaciones relacionadas con el lado pedagógico: La primera pregunta es: **¿Habéis encontrado algunas dificultades en la comprensión de algunas clases debido a la lengua de estudio?** Nuestra atención detrás de esta interrogación, es conocer si el fenómeno del choque además de la diferencia de los sistemas educativos del nuevo país influye en su rendimiento académico.

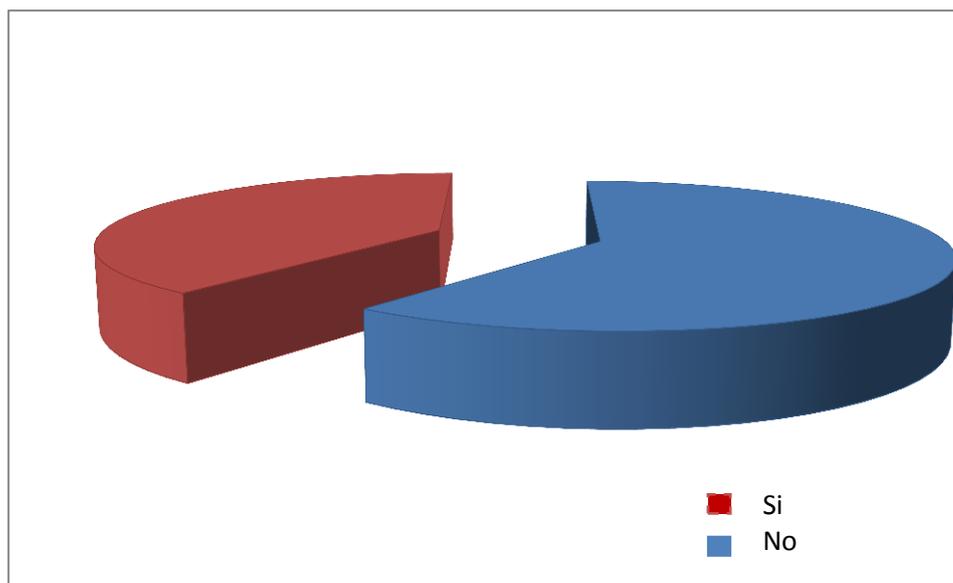


Figura 4: *Comprensión de las clases.*

Con apoyo a sus declaraciones, podemos notar que la mayoría de los estudiantes extranjeros no tienen dificultades en la comprensión de las clases, esto es debido a ciertas razones: primero, porque los extraños arabófonos venidos de los países árabes e islámicos como el caso de los de Sahara Occidental entre muchos, que comparten la misma lengua, religión y a veces la misma cultura. Segundo los francófonos, que aunque se diferencien en la cultura local del nuevo estado, pero al menos comprenden con fluidez el idioma francés ya que se usa en algunas clases. Mientras que solo 39.48% no comprenden porque son anglófonos.

En seguida, las preguntas del mismo enfoque son: **¿A través de vuestros estudios universitarios: ¿habéis encontrado que los programas educativos contribuyen a vuestra formación y realizan vuestras metas?**

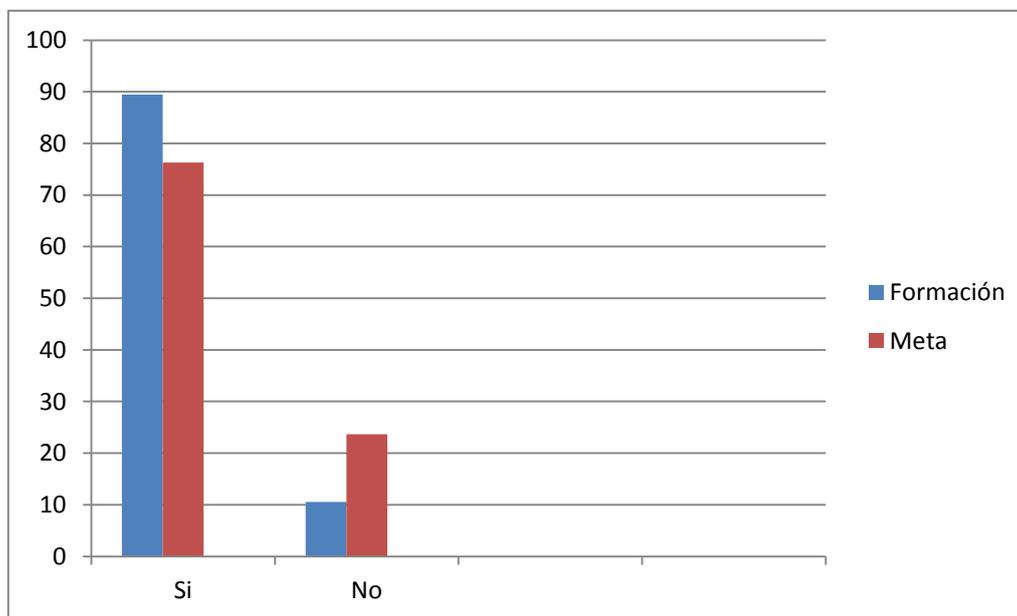


Figura 5: beneficios de la formación educativa y realización de metas.

Como se ve con mucha claridad en el gráfico, casi todos los estudiantes refugiados (80%) han beneficiado de las formaciones para las que vinieron y enriquecieron sus conocimientos, realizando así sus metas y culminaciones.

En contraposición, la minoría de ellos no era satisfecha por la formación y no benefició de los programas ofrecidos; podemos suponer que aún estas personas están influidas por el choque cultural del nuevo cambio.

Del mismo modo continuamos analizando las estadísticas obtenidas sobre esta pregunta: **¿os beneficiasteis de esta nueva experiencia?**

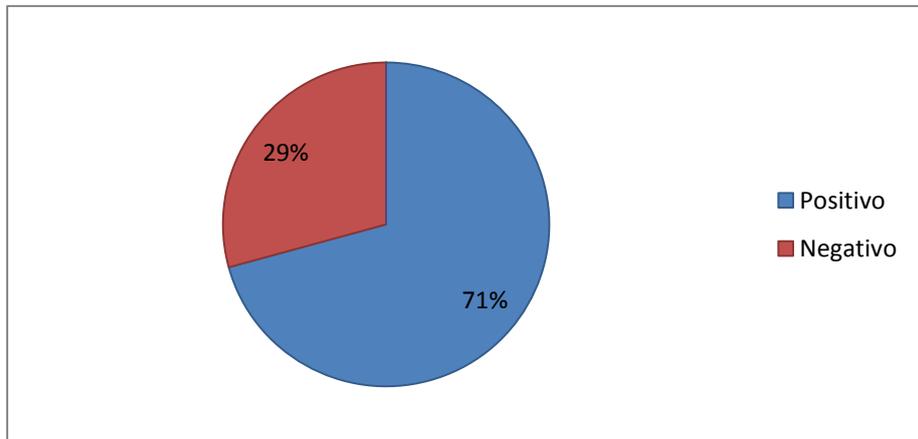


Figura 6: *beneficios de la experiencia educativa*

Podemos notar que sus respuestas son positivas, dado que 71% desarrollando sus competencias tanto cognitivas como lingüística y se interactúan con las nuevas culturas. También esta experiencia inédita, les hará más abiertos y receptivos a los demás.

Acabamos con la última consulta de nuestro cuestionario, que gira en torno a **la práctica de actividades culturales**. El grafico citado abajo, nos indica si los estudiantes extranjeros practican algunas actividades o no.

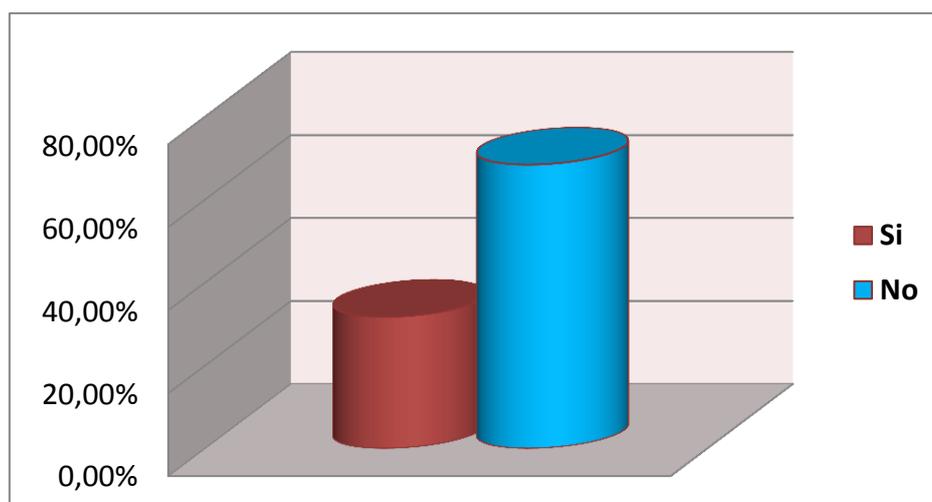


Figura 7: *práctica de actividades culturales.*

La mayor parte de los estudiantes extranjeros no ejercen nada, sino dedican sus tiempos vacíos a las visitas guiadas de lugares turísticos y sitios arqueológicos para conocer la civilización y el patrimonio del país donde se encuentran. En cambio, 31.57% practican el deporte y la música por gusto.

Finalmente, con estas estadísticas hemos comentado los resultados obtenidos y hemos reproducido la reflexión de estudiantes venidos de diferentes partes del mundo, sobre su experiencia cultural vivida en un entorno diferente al que estaban acostumbrados, al mismo tiempo que están buscando métodos para su adaptación a esta nueva vida.

Como lo vimos durante esta encuesta, el choque cultural es un proceso que afecta más o menos a todos los estudiantes extranjeros que deciden participar en un experimento fuera de su entorno cultural. Nuestro objetivo a través del diseño de los cuestionarios, es ayudarles a adaptarse a la cultura árabe de manera menos agresiva posible, haciendo que abran sus mentes para entender otras formas de ser, pensar, tolerar, actuar y vivir.

3.1 Los cuadros estadísticos

En las páginas que siguen, presentamos dos cuadros: En cuanto al primero, presenta las estadísticas correspondientes a la llegada de los estudiantes internacionales, además de sus estudios que tocan todas las especialidades que ofrece nuestra Universidad.

Mientras que el segundo cuadro, representa el porcentaje de las respuestas del cuestionario que fue destinado a algunas categorías de los estuantes extranjeros.

Nacionalidad	Las facultades								Total
	L.L.E	S.N.V	Derecho	Ciencias	Tecnología	S.H.S	Medicina	C. Economía	
ANGOLA	0	0	0	0	0	0	1	0	1
BURKINA FASO	2	0	0	0	0	0	0	0	2
CAMERÚN	0	1	0	1	0	0	0	0	2
COSTA DE MARFIL	1	0	0	0	0	0	0	0	1
CHINA	10	0	0	0	0	0	0	0	10
GHANA	0	0	0	0	1	0	4	0	5
GUINEA	0	3	0	0	0	0	0	0	3
GUINEA BISSAU	0	3	0	0	2	0	0	0	5
JORDANIA	0	0	0	0	0	0	21	0	21
KENIA	1	3	0	5	2	0	8	0	19
LESOTO	1	2	0	2	0	0	0	0	5
MADAGASCAR	0	1	0	2	0	0	0	0	3
MALI	13	14	0	5	7	0	0	0	39
MAURITANIA	0	1	1	7	9	0	1	0	19
NÍGER	3	13	0	6	6	0	0	0	28
NIGERIA	0	0	0	5	4	0	0	0	9
UGANDA	0	1	0	2	10	1	0	0	14
PALESTINA	1	0	21	10	11	0	7	1	51
R.D. CONGO	0	4	0	0	0	0	0	0	4
SAHARA OCCIDENTAL	9	8	13	4	5	29	0	3	71
SENEGAL	0	0	0	0	2	0	0	0	2
SUDÁN	0	0	0	1	0	1	0	0	2
SIRIA	0	0	1	0	0	0	1	0	2
TANZANIA	4	8	0	2	4	0	5	0	23
CHAD	1	2	0	2	1	0	0	2	8
TOGO	0	3	0	0	0	0	0	0	3
TÚNEZ	0	0	0	0	1	0	1	0	2
TURQUÍA	0	0	0	0	0	1	0	0	1
YEMEN	1	0	0	1	1	0	8	0	11
ZAMBIA	0	5	0	8	25	0	7	0	45
ZIMBABUE	1	3	0	4	18	0	6	0	32
TOTAL	38	75	36	67	109	32	70	6	443

Cuadro 1: Estadísticas para la movilidad de estudiantes internacionales en la Universidad AbouBekrBelkaid en el año escolar 2018-2019

Respuestas	Temática										
	Sentimientos		Adaptación	obstáculos	Relación interpersonal	Comprensión de las clases	Beneficios de programas		Experiencia	Actividades	Extra: propuestas
	Universidad	Ciudad					Formación	Meta			
Positivo	71.05%	29%									
Negativo	26.31%	58%									
Otro	2.64%	13.15%									
Positivo			24.31%								
Negativo			75.68%								
Otro											
Dentro de la Unv				26.31%							
Fuera de la Unv				73.68%							
Aceptación					73.68%						
Rechazo					23.68%						
Otro					2.63%						
Si						60.52%					
No						39.48%					
Si							89.47%	76.31%			
No							10.52%	23.68%			
Positivo									76.31%		
Negativo									31.57%		
Si										31.57%	
No										68.42%	
Propuestas											

Cuadro 3: respuestas de los estudiantes extranjeros sobre el cuestionario.

3.2 Sondeo por cuestionarios

3.2.1 Cuestionario en el idioma español¹⁶

Estimado estudiante a través de tus respuestas y puntos de vistas a este cuestionario, contribuirás a ayudarnos en la detección de elementos de fuerza y de debilidad en el conocimiento del choque cultural que enfrenta a los estudiantes internacionales con su llegada a la Universidad de Tlemcen.

1. ¿De qué país vienes?
2. ¿Por qué elegiste esta universidad?
3. ¿Qué tipo de sentimientos tuviste después de algunos días de haber llegado a esta Universidad?
 - positivos
 - negativos
 - otros
4. Y a la ciudad
 - Positivos
 - Negativos
 - Otros
5. ¿Has cambiado de idea ahora que han pasado algunos días de haber llegado a Tlemcen?
 - Positivos
 - Negativos
 - Otros
6. ¿La universidad ha contribuido en tu proceso de adaptación?
 - ¿Cómo?

¹⁶ Cuestionario de elaboración propia.

7. ¿Cuáles son los obstáculos o problemas más importantes que con que te enfrentas de en la universidad?

- dentro
- fuera

8. ¿Has encontrado algunas dificultades en la comprensión de algunas clases, debido a la lengua de estudios?

- Si ¿Cómo se arreglaste para seguir?
- No, estas a gusto.

9. ¿Cómo sentiste tu integración con los estudiantes autóctonos?

- Aceptación
- Rechazo.
- Otro.

10. A través de tus estudios universitarios, ¿has encontrado que los programas educativos contribuyen en tu formación?

- ¿Cómo?

11. ¿Ves que la formación teórica y práctica en esta universidad, va a realizar tus metas?

- Si, ¿por qué?
- No, ¿por qué?

12. ¿Te beneficiaste con esta nueva experiencia?

- Si, ¿por qué?
- No, ¿por qué?

13. ¿Practicas algunas actividades dentro de la universidad?

- Si: ¿Cuál es y en que dominio?
- No: nada.

14. ¿Puedes añadir alguna cosa que quieras comunicarnos!

3.2.2 Cuestionario en el idioma inglés¹⁷

15. Dear student, due to your answers and point of view to their questioner, you are going to contribute in helping us to select the weak and strong elements in the recognition of cultural shock sustain by international students when they arrive at the University Abou Bekr Belkaid of Tlemcen.

1. Where are you from?
2. Why did you chose this University?
3. What kind of feelings did you feel after arriving to this University?
 - Positive.
 - Negative.
 - Others.
4. And in the city
 - Positive.
 - Negative.
 - Others.
5. Did you change your mind now, that it has been a few days since your have arrived at Tlemcen?
 - Positive.
 - Negative.
 - Others.
6. Does the University contribute to your adaptation process?

How?
7. What are the most important obstacles or problems which you have faced at the University?
 - Inside
 - Outside

¹⁷ Traducción propia del cuestionario.

8. Have you encountered some difficulties in understanding some classes, due to the language of study?

- Yes, how did you manage to continue?
- No, you're comfortable.

9. How did you feel your integration with the native students?

- Acceptance.
- Rejection.
- Other.

10. Through your university studies, have you found that educational programs contribute to your education?

- How?

11. Do you see that the theoretical and practical training provided at this university will achieve your goals?

- Yes, how?
- No, how?

12. Did this experience benefit you?

- Yes, why?
- No, why?

13. Do you practice some activities within the university?

- Yes, which domain?
- No, nothing.

14. You could add something that you want to communicate to us!

3.2.3 Cuestionario en el idioma francés¹⁸

Cher étudiant, par vos réponses et par vos points de vue à ce questionnaire, vous contribuerez à nous aider à détecter les éléments de force et de faiblesse dans la connaissance du choc culturel subi par les étudiants internationaux lors de leur arrivée à l'Université de Tlemcen.

1. De quel pays venez-vous?
2. Pourquoi avez-vous choisi cette université?
3. Quel genre de sentiments avez-vous ressenti quelques jours après votre arrivée à cette université?
 - Positifs
 - Négatifs
 - Autres
4. Et à la ville ?
 - Positifs.
 - Négatifs.
 - Autres.
5. Avez-vous changé d'avis maintenant que cela fait quelques mois que vous êtes arrivé à Tlemcen?
 - Positifs.
 - Négatifs.
 - Autres.
6. L'université a-t-elle contribué à votre processus d'adaptation?
 - Comment?
7. Quels sont les obstacles ou problèmes les plus importants auxquels vous vous êtes confrontés à l'Université?
 - À l'intérieur.
 - A l'extérieur.

¹⁸ Traducción propia del cuestionario.

8. Vous avez rencontré des difficultés dans la compréhension de certains cours à cause de la langue utilisée pour les études ?

- Oui, comment avez- vous réussi à continuer?
- Non, vous êtes à l'aise.

9. Comment avez-vous ressenti votre intégration avec les étudiants natifs?

- Acceptation.
- refus.
- Autres.

10. Au cours de vos études universitaires, vous avez constaté que les programmes d'enseignement contribuent à votre éducation ?

- Oui pourquoi
- Non pourquoi?

11. Voyez-vous que la formation théorique et pratique dispensée dans cette université, vous permettra d'atteindre vos objectifs?

- Oui, comment ?
- Non comment ?

12. Avez-vous bénéficié de cette nouvelle expérience?

- Oui, pour quoi ?
- Non pour quoi ?

13. Pratiquez-vous des activités au sein de l'université?

- Oui: quel domaine?
- Non : rien.

14. Vous pouvez ajouter quelque chose que vous voulez communiquer.

3.2.4 Cuestionario en el idioma árabe¹⁹

عزيزي الطالب، من خلال إجاباتك ووجهة نظرك على هذا الاستبيان، سوف تساعدنا في اكتشاف عناصر القوة والضعف في معرفة الصدمة الثقافية التي يعاني منها الطلاب الوافدين إلى جامعة تلمسان.

س 1 من أي بلد أنت قادم .

س 2 لماذا اخترت جامعة تلمسان

س 3 كيف كان شعورك بعد مرور عدة أيام و أنت في الجامعة

- شعور ايجابي
- شعور سلبي
- شعورا آخر

س4 ماذا عن شعورك و أنت في هذه المدينة

- شعور ايجابي
- شعور سلبي
- شعورا آخر

س5 هل غيرت شعورك الآن بعد قضائك عدة أيام في هذه الجامعة و هذه المدينة

- شعور ايجابي
- شعور سلبي
- شعورا آخر

س6 هل ساهمت الجامعة في عملية التكيف الخاصة بك؟

- نعم؟
- لا

س7 ماهي أهم المشاكل و المعوقات التي واجهتها

- داخل الجامعة
- خارج الجامعة

س7 هل وجدت صعوبة في فهم بعض الدروس بسبب اللغة المستعملة

- نعم كيف تجاوزتها
- لا أنت مرتاح

س8 ما هو شعورك عندما تكون مع الطلاب الأصليين؟ .

- هل تشعر بالقبول
- هل تشعر بالرفض
- شعورا آخر

س9 من خلال دراستك الجامعية، هل وجدت أن برامج التدريس تسهم في تزويدك بالمعلومات العلمية و الثقافية

¹⁹21 Traducción propia del cuestionario

- نعم لمادا
- لا لمادا

س10 هل التكوين النظري و التطبيقي حقق الأهداف التي كنت تطمح إليها

- نعم لمادا
- لا لمادا

س 11 هل استفدت من هذه التجربة

- نعم
- لا

س12 هل تقوم بأي نشاطات داخل الحرم الجامعي

- نعم في أي مجال
- لا أبدا

س13 يمكنك إضافة أي شئ أو رأي تريد.

4. Recomendaciones para reducir el choque cultural

Con los datos obtenidos de los análisis anteriores, queremos ofrecer algunas propuestas y sugerencias que nos parecen necesarias, para mejorar la calidad de la experiencia internacional no sólo para los estudiantes, sino también para cualquier viajero a otro país. Entre las cuales proponemos:

- Aprender el idioma oficial. Tener unas sesiones de conversación en lengua dialectal, para poder moverse en la ciudad y comunicar con los autóctonos.
- Tener conocimientos previos sobre el nuevo país.
- Interesarse a su cultura y su autenticidad, conociendo su pasado.
- Desfrutar, descubriendo el nuevo lugar.

Para concluir esta parte práctica, diremos que hemos buceado en el ambiente científico de nuestra universidad, nos hemos ayudado de diversas técnicas de análisis para poner de relieve tanto el choque como la adaptación de los estudiantes internacionales, para poder conocer sus logros como sus fracasos. Hemos dado constancia de que los estudios elegidos por los estudiantes forasteros son muy variados y tocan todas las áreas que existen en la universidad de Tlemcen. Nos hemos acercado a estas diferentes nacionalidades para identificarlas y hemos contabilizado que había participantes de varios países como los africanos (unos veinticinco países), los chinos, los turcos, los jordanos, los yemenís, los tunecinos, los palestinos y los sirios. Con los diferentes medios de comunicación que hemos utilizado en este estudio, nos hemos embebido de las esperanzas expresadas y el material recogido va a ser utilizado para intentar encontrar una salida a las dificultades encontradas, sobre todo cuando son de orden cultural y social, para poder llegar a una convivencia intercultural efectiva y benéfica a todos.

Conclusión

Es difícil concluir un tema que aún esté en discusión entre muchos investigadores y estudios realizados por especialistas en la sociología, antropología y etnografía de comunicación.

Nuestro trabajo titulado: *El choque y la adaptación en los estudiantes internacionales: la Universidad AbouBekrBelkaid de Tlemcen, un espacio intercultural*, se inserta en la movilidad de estudiantes de distintos países; a través de la cual, se comprenden los procesos de implementación de la política de inmigración y la realidad de estos estudiantes que viven una experiencia de formación y educación superior en un país tan extranjero al suyo, dando prioridad a distinguir los diferentes impactos de sus experiencias con el género, la clase, la raza y la edad y otras circunstancias a nivel regional y local.

Nuestro objetivo a través de nuestra investigación científica, fue comprender la movilidad humana como elemento primordial para promocionar las relaciones bilaterales que mantiene Argelia con otros países internacionales, pero también como un factor principal en la aparición de este fenómeno sociocultural.

Entonces hemos descrito las sensaciones, pensamientos y prácticas sociales de una categoría de estudiantes forasteros, para entender sus mecanismos tanto sociales como culturales producidos durante su estancia en el país de acogida.

Por consiguiente, después de realizar las evaluaciones correspondientes a nuestra investigación académica y utilizar los métodos conocidos y mencionados anteriormente, hemos dado cuenta a la importancia que tiene la globalización que es sin lugar a dudas un medio poderoso de acercar a la gente entre sí y al pluralismo con miras al diálogo mutuo que promueve la movilidad humana; por esta razón, nos ha motivado la atracción a la cultura que refleja la herencia cultural de todas las naciones, a través del crecimiento histórico y civilizado de estas naciones.

Nos hemos interesado por la cultura que está en el hecho de que cada uno de nosotros siente representado por un grupo de tradiciones, elementos, formas de pensamiento y formas de actuar, que son parte de la comunidad o del grupo social en el cual desarrollamos nuestra vida diaria y que nos dan una idea de pertenencia que siempre lleva un sentido de continuidad y una capacidad para la auto-reflexión de la propia auto-identidad y diferenciación con respecto a los demás.

Además ya hemos conocido que la cultura, en su rica diversidad, posee un valor intrínseco tanto para el desarrollo como para la cohesión social y paz, esto refiere al surgimiento de una gran variedad de identidades que caracterizan los grupos y las sociedades humanas, lo que permite los intercambios de innovación y de creatividad. De la variedad de identidades que contribuyen en el proceso de la diversidad cultural mundial, que abarcan tradiciones, valores y relaciones...etc. hemos pasado a la interculturalidad como un nuevo paradigma que conduce a la coexistencia de culturas vivas inspirarles de la igualdad, paz, convivencia y la democracia, de modo que ninguna de las dos culturas se sobreponga a la otra, reforzando de esta manera; los valores fundamentales del dialogo intercultural, en el cual hemos demostrado su importancia que trata de encontrar soluciones a los conflictos entre culturas a través de la comunicación y el respeto, así como favorece el intercambio de la circulación multidireccional de bienes y servicios culturales de numerosos y diferentes orígenes dando la oportunidad a la movilidad humana.

En el mismo contexto, en las páginas anteriores, hemos resaltado al desplazamiento del ser humano quién pasa las fronteras con lacuriosidad por lo desconocido además de realizar las diversas facetas de su actividad social, y desarrollar su producción, hoy en día, este desplazamiento se ve claramente que nunca, especialmente con la información y la tecnología, favoreciendo mucho más el movimiento de estudiantes de distintos países para realizar una parte de su programa académico. En este sentido hemos señalado el

procedimiento de su llegada que representa una alternativa para elevar la calidad académica y la competitividad internacional de los estudiantes, ya que como mencionábamos anteriormente esta movilidad promueve la diversidad, fortalece el entendimiento intercultural, el enriquecimiento intelectual, amplía los horizontes y facilita la transferencia de conocimientos. Pero no hay que olvidar que la estancia de los estudiantes durante sus cursos académicos fuera de su país, provoca una reflexión con el encuentro con los extraños.

Hemos interpretado esta reflexión a través de lo llamado “*el choque cultural*”, en el cual describíamos aquellas sensaciones de no sentirse a gusto en el nuevo entorno, en el que uno mismo se siente abrumado por las situaciones diarias de miedo, soledad e inseguridad, sobre todo, se hace notable cuando existen diferencias en la rutina diaria de las personas, esto incluye el idioma extranjero, las tradiciones y costumbres además la forma de vida y de ver las cosas. Explicábamos este fenómeno que les enfrenta con más detalles exponiendo sus etapas desde su llegada al país de acogida además de los obstáculos que entorpecen, hasta el momento donde dejan este país. Así que, hemos tocado los factores y las causas principales que provocan el fenómeno acerca de los síntomas que acompañan tal choque. Ante esta realidad, hemos ofrecido algunas propuestas y soluciones que ayudan a los estudiantes a superar o disminuir sus sentimientos de ansiedad y aflicción.

luego, queríamos probar sus sentimientos y la realidad del choque cultural que les enfrenta debido a las diferencias de naturaliza entre su país y el nuevo entorno; como consecuencia de lo expuesto, hemos realizado un estudio analítico mediante el cual, los resultados logrados demostraban que sus sentimientos dentro de la Universidad eran positivos, debido a la infraestructura de la Universidad además de la multiplicidad de servicios que varían entro lo pedagógico, cultural y social que siempre están en su favor. En contraste a sus emociones fuera de la universidad específicamente en la ciudad, fueron

totalmente negativos mezclados entre la tristeza, la melancolía y la pérdida por causa de su encuentro con los extraños, además de la añoranza a su familia y amigos donde se sienten solos y vulnerables.

Así que, a través de los encuestados hemos constatado que la mayor parte de la juventud forastera no podía adaptarse fácilmente a los nuevos ritmos de vida a causa de su presencia en una sociedad, cultura, idioma y tradiciones tan diferentes a las que pertenecen.

También, hemos descubierto que el idioma es otro factor esencial para muchos que estorba su comunicación verbal e interpersonal, esto aumenta la gravedad del choque.

Por otra parte, hemos notado que la gran categoría de estudiantes internacionales han beneficiado de su experiencia académica después de superar el choque, y podían realizar sus competencias cognitivas.

En relación a lo expuesto anteriormente, podemos deducir que la movilidad humana específicamente la estudiantil entre diferentes fronteras del mundo, es un evento de vital importancia sobre el desarrollo sostenible, destinado a resaltar los vínculos entre distintos países a través de las dimensiones económicas y sociales, así como la necesidad de crear coexistencia y coherencia con estados de todo el mundo. A pesar del choque de culturas y civilizaciones, podemos superarlo mediante la convivencia, coexistencia y el respeto mutuo, esto apoya las teorías mencionadas en nuestra exposición científica, con la cual hemos verificado científicamente.

Finalmente, esperamos que nuestra investigación abra nuevos horizontes, incluida una iniciativa y una hipótesis para proporcionar un punto de partida a futuras investigaciones hacia un devenir culminante de las universidades argelinas.

Bibliografía

Bibliografía

LIBROS

- Baray, A. Luis H. *Introducción a la metodología de la investigación* (2006) Cuauhtemoc, Chihuahua, Mexico: Eumed. net
- Bórnez, R. G. (2006). *El Corán*. Madrid: prólogo y notas.
- Cruz, J. M. (2014). *La historia como medio para rescatar y fomentar las tradiciones y costumbres en los niños de primaria*. México, México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Cuche, D. (1999). *La noción de cultura en las ciencias sociales*. Tucumán 3748, Buenos Aires, República Argentina: Buenos Aires: Nueva Vision.
- Esmoris, M. (2008). *El patrimonio y las tradiciones culturales: las novedades del pasado*.
- Febvre, L. (1953). *combates por la historia*: ariel.
- Geertz, C. (2003). *la interpretación de las culturas*. Barcelona: gedisa.
- Hansel, B. (2007). *The Exchange Student Survival Kit*. Intercultural Press.
- Juste, R. P. (1991). *Pedagogía experimental : la medida en educación : curso de adaptación*. España: Print book.
- Oberg, K. (1960). *Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environments*.
- Taylor, E. B. (1871). los orígenes de la cultura. En E. B. Taylor, *Cultura primitiva*. Ed: Ayuso.
- Williams, R. (1985). *Keywords: A vocabulary of culture and society*. New York: Oxford University Press, 200. ed: Madison Avenue.

Artículos científicos: PDF

- AYUSO, B. (27 de Marzo de 2018). La movilidad estudiantil y académica, una realidad impulsada por la globalización. *España Exterior* .
- Baraño, A. (2010). *Introducción a la antropología social y cultural*. MADRID: Universidad Complutense de Madrid.
- Bautista, F. (2004). *El choque cultural como umbral al etnorelativismo: Jóvenes norteamericanos en Venezuela*. Mérida, Venezuela.
- Dario, R., Lopez, A., & Portero, A. d. *Culture Shock: Adjustment to New cultural Environment*. Universidad Antonio de Nebrija.

diversidad cultural y derechos humanos *Los derechos humanos, garantes de la diversidad cultural* artículo 4

Jiménez, V. (s.f.). El concepto de “Cultura” en el siglo XVIII.

Kobashi, S. *Competencia intercultural y choque cultural: Adaptación a una cultura nueva y sus dificultades.*

La Declaración Universal de Derechos Humanos(1948)*Libertad de tránsito y emigración*

La entrevista, recurso flexible y dinámico.*Investigación en Educación Médica*27162-167

La movilidad estudiantil y académica, una realidad impulsada por la globalización *España Exterior*

La riqueza cultural del mundo reside en su diversidad dialogante *UNESCO: Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural* 1

Muñoz, T. G. *Etapas del Proceso Investigador: INSTRUMENTACIÓN.* Almendralejo.

Palma, J. J. *Movilidad estudiantil y cooperación educativa en el nivel superior de educación.*

Proceso de aculturación y adaptación del inmigrante: características individuales y redes sociales 2014 *Psicología desde el Caribe*313557-576

The transitional experience: An alternative view of culture shock.*Humanistic Psychology*15413

Una aproximación al concepto de identidad cultural a partir de experiencias: El patrimonio y la educación2018 *TABANQUE* 31244-262

Valdeón, Julio y otros. (1984). *Historia de las civilizaciones y del arte.* Madrid: Ediciones Anaya, S.A.

Periódicos y revistas

Adler, P. (1975, 1 10). The transitional experience: An alternative view of culture shock. *Humanistic Psychology*, 15 (4), p. 13.

Alafita G, E., & Meléndes, M. P. (2011). Cambios culturales: Percepciones de estudiantes universitarios extranjeros en su adaptación a la cultura mexicana. *Observatorio (OBS*)*, 5 (3), págs. 133-155.

Arévalo, J. M. (2004). La tradición, el patrimonio y la identidad. *Estudios Extremeños*, 60 (3), págs. 925-956.

Bautista, F. (2004). El choque cultural como umbral al etnorelativismo: Jóvenes norteamericanos en Venezuela. *Boletín Antropológico*, 22 (60), 89-122.

Bravo, D., Garcia, U. T., Hernandez, M. M., & Ruiz, M. V. (julio- septiembre de 2013). La entrevista, recurso flexible y dinamico. *Investigación en Educación Médica*, 2 (7), págs. 162-167.

Ferrer, R., Palacio, J., Hoyos, O., & Madariaga, C. (2014). Proceso de aculturación y adaptación del inmigrante: características individuales y redes sociales. *Psicología desde el Caribe*, 31 (3), págs. 557-576.

García Soriano, I. (2008). implicaciones de la movilidad estudiantil en la Universidad de Granada: choque cultural, choque educativo y choque de recepción. *Revista de la educación de la Universidad de Granada*, 21 (2), págs. 61-78.

implicaciones de la movilidad estudiantil en la Universidad de Granada: choque cultural, choque educativo y choque de recepción 2008 *Revista de la educación de la Universidad de Granada* 21 2 61-78

Maalouf, A. (2000) Los retos de la interculturalidad en el Mediterraneo. *IEMed Quaderns de la Mediterrània* 1158

Matsura K. (2003). Diversidad cultural: una visión. *UNESCO* (1)

Moragas, M. d. (2004). Comunicación y diversidad cultural. *El país* .

Otrega, J. C. (2018). Una aproximación al concepto de identidad cultural a partir de experiencias: El patrimonio y la educación. *TABANQUE* (31), págs. 244-262.

Stenou, K. (26 de agosto - 4 de septiembre de agosto de 2002). La riqueza cultural del mundo reside en su diversidad dialogante. (K. Stenou, Ed.) *UNESCO: Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural* (1).

Tomás, & Millan, A. (marzo de 2000). Para comprender el concepto de cultura. *UNA EDUCACIÓN Y DESARROLLO* (1), pág. 5.

Zerrouki. S. (2016) Interculturalidad y alteridad en Diario de Djelfa de Max Aub. *Oussour al Djadida* 5-21

ابرام عدة اتفاقيات ثنائية بين جامعات جزائرية و كندية بتلمسان. (مارس, 2014). *منبر الجامعة* (163), صفحة 4.

محمد بوضياف. (26 فبراير, 1992). *مراسم تنظيمية. الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية* (15), صفحة 409.

. الشادلي بن جديد. (24 سبتمبر, 1991). *مراسم تنظيمية. الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية* (51), صفحة 2011.

Sitios web

Alvaro, L. G. (s.f.). *Diversidad cultural*. Recuperado el 23 de marzo de 2019, de monografias: <https://www.monografias.com/trabajos-pdf5/la-diversidad-cultural/la-diversidad-cultural.html>

Bembibre, C. (28 de 07 de 2011). *Historia*. Recuperado el 01 de 03 de 2019, de importancia una guía de ayuda: <https://www.importancia.org/?s=Historia>

CEAR. (s.f.). *Movilidad humana: Migraciones*. Recuperado el 10 de abril de 2019, de Diccionario de Asilo de CEAR-Euskadi: <http://diccionario.cear-euskadi.org/movilidad-humana/>

Expósito, V. J. (s.f.). *El concepto de cultura en el siglo XVIII*. Recuperado el 10 de enero de 2019, de El concepto de cultura: <https://www.ugr.es/~inveliteraria/PDF/CULTURA.pdf>

Ilustración. (s.f.). Recuperado el 5 de enero de 2019, de Wikipedia: <https://es.wikipedia.org/wiki/Ilustraci%C3%B3n>

Anexos



Figura 01: *Entrada a la universidad AbouBekrBelkaid de Tlemcen*



Figura 02: *Símbolo de la Universidad*



Figura 3: *AbouBekrBelkaid*

Biografía de “AbouBekrBelkaid”

Nacido el 19 de marzo de 1934 en Tlemcen (Argelia) y asesinado el 28 de septiembre de 1995 en la plaza Port Said de Argel, era un político argelino.

Lista de su cargo político

- 1991-1992: Ministro de Comunicación. Decreto presidencial²⁰N°91-389
- 1992: Ministro de Comunicación y Cultura. Decreto presidencial²¹ N°92-76
- 1963: Jefe de Gestión Rural, Presidencia del Comité.
- 1964: Misión, Ministerio de Asuntos Sociales.
- 1965-1967: Director de Servicios Técnicos y Educativos para la Formación Profesional, Ministerio de Trabajo
- 1967-1971: Director del Instituto Nacional de Formación Profesional del Ministerio de Trabajo.
- 1971-1973: Jefe del Departamento de Psiquiatría, Sociedad Extendida, Ministerio de Industria
- 1973-1977: Director de Educación y Cultura, Presidencia de la República.
- 1977-1984: Secretario General del Ministerio de residencia Construcción.
- 1984-1986: Viceministro de Construcción.
- 1986-1987: Ministro de Trabajo y Formación Profesional.
- 1987-1988: Ministro de Educación Superior.
- 1988-1989: Ministro del Interior y Medio Ambiente.
- 1989-1991: Servicios del Primer Ministro
- 1991: Ministro encargado de relaciones con el parlamento y asociaciones.

²⁰ Decreto presidencial núm. 91-389, de 16 de octubre de 1991, que modifica y respeta el decreto presidencial núm. 91-199, de 18 de junio de 1991, por el que se nombran miembros del Gobierno.
El presidente: alshadilibinjadid(1991، جديد).

²¹ Decreto presidencial núm. 92-76, de 22 de febrero de 1992, por el que se modifica y respeta el decreto presidencial núm. 91-199, de 18 de junio de 1991, por el que se nombran miembros del Gobierno.
El presidente: MuhamedBudiaf(1992، بوضياف)



Figura 4:Estudiantes de diferentes nacionalidades llevan logos sobre la interculturalidad en el CIEL.

Resumen en es español

Para demostrar que la Universidad Abou Bekr Belkaid de Tlemcen es un espacio intercultural, hemos estudiado el fenómeno de la movilidad humana específicamente de los estudiantes hacia nuestro país. Se trata de un trabajo de campo en el que compilamos regulaciones esenciales a través de los principales departamentos de nuestra institución para comprender las reglas que permiten a los estudiantes internacionales acceder a nuestra universidad.

Luego, gracias a las técnicas de investigación científica y de análisis, hemos enumerado las nacionalidades, las áreas estudiadas y las facultades correspondientes. En términos de adaptación y rechazo, nos hemos interesado por el estado psicológico de los extranjeros llegados, para averiguar si el ambiente universitario era favorable para ellos. Para ampliar nuestro campo de visión, queríamos saber si el contacto con la gente de la ciudad les ayudó en su integración o no. El principal resultado al que llegamos, es que el primer obstáculo es el idioma que se habla en el país, porque Argelia es un país donde el idioma oficial no es necesariamente el idioma público.

Palabras claves: la interculturalidad, la movilidad estudiantil, el choque cultural, la adaptación, la Universidad Abu Bakr Blkaid.

Résumé en Français

Afin de démontrer que l'Université Abou Bekr Belkaid de Tlemcen est un espace interculturel, nous avons procédé à l'étude du phénomène de la mobilité humaine et étudiante vers notre pays. Nous avons procédé à un travail de terrain dans lequel nous avons fait une compilation des règlements ministériels à travers les principaux services de notre administration afin de comprendre les règles qui permettent aux étudiants internationaux d'avoir accès à notre université.

Ensuite, grâce aux techniques d'analyse comme le questionnaire et l'enquête, nous avons répertorié les nationalités, les matières étudiées, les facultés concernées. Pour ce qui est de l'adaptation et du rejet, nous nous sommes intéressés à l'état d'âme des nouveaux venus pour savoir si le milieu universitaire leur était favorable, afin d'élargir notre champ de vision, nous avons voulu savoir si le contact avec les gens de la ville les avaient aidés dans leur intégration ou non. Le résultat principal auquel nous sommes arrivés est que le premier handicap est la langue parlée dans le pays, car l'Algérie est un pays où la langue officielle n'est pas forcément la langue publique.

Les mots clés : l'interculturalité, la mobilité étudiante, le choc culturel, l'adaptation, l'université Abou Bekr Blkaid

ملخص باللغة العربية

من أجل إثبات أن جامعة أبو بكر بلقايد في تلمسان هي فضاء للتنوع الثقافي و تعددها ، قمنا بدراسة ظاهرة هجرة الإنسان و بالخصوص الطلاب القادمين نحو بلدنا. لقد أجرينا دراسة ميدانية، اعتمدنا فيها على جمع كل المعلومات الضرورية لفهم القوانين و الإجراءات التي تسمح للطلاب الدوليين مواصلة مشوارهم العلمي في جامعتنا.

وبفضل تقنيات البحث العلمي والتحليل، قمنا بإدراج هذه الجنسيات المختلفة، لمعرفة التخصصات العلمية التي تتخصص فيها والكليات المعنية. أما فيما يخص شعورهم بالصدمة و مدى تكيفهم أو رفضهم لهذه البيئة الجديدة، أردنا معرفة ما إذا كان قد ساعدهم التواصل مع أهل المدينة في اندماجهم أم لا. فكانت النتيجة الرئيسية التي توصلنا إليها هي أن العائق الأول هو اللغة المستخدمة في المنطقة، لأن اللهجة المحلية تختلف تماما عن اللغة الرسمية (اللغة العربية).

الكلمات المفتاحية: التنوع الثقافي ، الحركة الطلابية ، الصدمة الثقافية ، التكيف ، جامعة أبو بكر بلقايد.

Summary in English

In order to demonstrate that Abou Bekr Belkaid University in Tlemcen is an intercultural space, we have studied the phenomenon of human and student mobility towards our country. We carried out fieldwork in which we compiled ministerial regulations through the main departments of our administration in order to understand the rules that allow international students to have access to our university.

Then, thanks to analytical techniques such as the questionnaire and the survey, we listed the nationalities, subjects studied and faculties concerned. In terms of adaptation and rejection, we looked at the state of mind of newcomers to see if the university environment was favorable to them. In order to broaden our vision, we wanted to know if contact with the people of the city had helped them in their integration or not.

The main result we have achieved is that the first handicap is the language spoken in the country, because Algeria is a country where the official language is not necessarily the public language.

The key words: interculturality, student mobility, culture shock, adaptation, Abou Bekr Belkaïd University.